

**GRANT AGREEMENT**  
**CONTRATO DE SUBVENÇÃO**

**Project Title:**

**Título do Projeto:**

**ConservationGrants Number:**

**Número ConservationGrants:**

**BusinessWorld Vendor Master File:**

**Arquivo principal do fornecedor da BusinessWorld:**

This Grant Agreement ('Grant' or 'Agreement') is made between Conservation International Foundation ('CI'), a nonprofit public benefit corporation organized and existing under the laws of the State of California, USA, with a principal place of business at 2011 Crystal Drive, Suite 600, Arlington, VA 22202, and \_\_\_\_\_, ('Grantee'), [TYPE OF ENTITY] located at \_\_\_\_\_.

Este Contrato de Subvenção ("Subvenção" ou "Contrato") é celebrado entre a Conservation International Foundation ("CI"), uma organização sem fins lucrativos para benefício público constituída e existente de acordo com as leis do Estado da Califórnia, EUA, com sede em 2011 Crystal Drive, Suite 600, Arlington, VA 22202 EUA e \_\_\_\_\_ ("Beneficiário"), [TIPO DE ENTIDADE] com sede em \_\_\_\_\_.

Funding in support of this Agreement is made available from the Helmsley Trust ("Trust") **[DELETE IF NO HELMSLEY TRUST (MADAGASCAR REGION) FUNDS ARE BEING USED FOR THIS GRANT]** and the Margaret A. Cargill Foundation **[DELETE IF NO CARGILL (WALLACEA REGION – STRATEGIC DIRECTION 4) FUNDS ARE BEING USED FOR THIS GRANT, NOTE THAT CARGILL FUNDS CANNOT BE ALLOCATED UNTIL JANUARY 1, 2016]** and the Critical Ecosystem Partnership Fund ("CEPF"), a joint initiative of Conservation International ("CI"), International Bank for Reconstruction and Development ("IBRD"), the Global Environment Facility through the IBRD as implementing agency and through CI as implementing agency **[THE TEXT "and through CI as implementing agency" IS FOR EASTERN AFROMONTANE, CERRADO, AND INDO-BURMA ONLY]** ("GEF"), the Government of Japan through IBRD as trustee of grant funds provided by the Ministry of Finance ("Japan"), l'Agence Française de Développement ("AFD"), and the European Union ("EU") -- hereafter together referred to as "the Funding Sources".

O financiamento em apoio a este Contrato é disponibilizado a partir do Helmsley Trust ("Trust") **[EXCLUIR SE NENHUM FINANCIAMENTO DO HELMSLEY TRUST (REGIÃO DE MADAGASCAR) ESTIVER SENDO USADO PARA ESTA SUBVENÇÃO]** e a Fundação Margaret A. Cargill **[EXCLUIR SE NENHUM FINANCIAMENTO DA CARGILL (REGIÃO WALLACEA - DIREÇÃO ESTRATÉGICA 4) ESTIVER SENDO USADO PARA ESTA SUBVENÇÃO, OBSERVE QUE OS FINANCIAMENTOS DA CARGILL NÃO PODERÃO SER ALOCADOS ATÉ 1 DE JANEIRO DE 2016]** e o Fundo de Parceria para Ecossistemas Críticos ("CEPF" [Critical Ecosystem Partnership Fund]), uma iniciativa conjunta da Conservation International ("CI"), do Banco Internacional para Reconstrução e Desenvolvimento ("BIRD"), do Fundo Global para o Meio Ambiente por meio do BIRD como agência implementadora e por

meio da CI como agência implementadora [O TEXTO “e por meio da CI como agência implementadora” É SOMENTE PARA EASTERN AFROMONTANE (Ecossistema Montanhoso da África Oriental), CERRADO E INDO-BURMA] (“GEF”), o Governo do Japão por meio do BIRD como administrador dos fundos fornecidos pelo Ministério das Finanças (“Japão”), Agência Francesa de Desenvolvimento (a Agência Francesa de Desenvolvimento (l’Agence Française de Développement, “AFD”) e a União Europeia (“UE”) - designadas doravante como as “Fontes de financiamento”.

1. PURPOSE OF THE GRANT. Grant funds are provided to support the project described in Grantee’s grant proposal and budget set forth in Attachment 1, (the “Project”). Funds shall be used solely for the purposes and activities described therein, shall in no case be used for activities in contravention of the IBRD Safeguard Policies described in paragraph 7 (b) of this Agreement, and shall in all cases conform to the restrictions and limitations described in this Agreement (including all attachments thereto), jointly referred to as the “Funding Terms and Conditions”. Grantee shall be solely responsible for ensuring Grantee’s as well as any sub-recipient’s and sub-contractor’s compliance with the Funding Terms and Conditions.
1. OBJETIVO DA SUBVENÇÃO. Os recursos de subvenção são fornecidos para apoiar o projeto descrito na proposta de subvenção do Beneficiário e no orçamento disposto no Anexo 1 (o “Projeto”). Os recursos serão utilizados exclusivamente para os objetivos e atividades neles descritos e não poderão, em hipótese alguma, ser usados para atividade em violação das Políticas de proteção do BIRD descritas no parágrafo 7 (b) deste Contrato e estará em conformidade em todos os casos com as restrições e limitações descritas neste Contrato (inclusive todos os seus anexos), em conjunto, denominados “Termos e condições de financiamento”. O Beneficiário será o único responsável por assegurar a conformidade do Beneficiário e de quaisquer sub-beneficiários e subcontratados com os Termos e condições de financiamento.
2. GRANT TERM. The effective date of this Grant is \_\_\_\_\_. The termination date is \_\_\_\_\_, unless otherwise modified, or terminated in accordance with this Agreement. All expenses must be incurred within the Grant Term.
2. VIGÊNCIA DA SUBVENÇÃO. A data de entrada em vigor desta Subvenção é \_\_\_\_\_. A data de rescisão é \_\_\_\_\_, a menos que seja modificada de outra forma ou rescindida de acordo com os termos deste Contrato. Todas as despesas devem ser incorridas durante a Vigência da Subvenção.
3. GRANT AMOUNT. CI, as administrator of the CEPF, agrees to make available to the Grantee, grant funds from the CEPF, in a total amount not to exceed \_\_\_\_\_ United States Dollars (US\$ \_\_\_\_\_) (the “Grant”) for the purpose and on the terms and conditions set forth in this Agreement. In all cases the use of the funds shall conform to the restrictions and limitations described in this Agreement and in the Procurement Policies and Procedures (Attachment 2).
3. VALOR DA SUBVENÇÃO. A CI, como administradora do CEPF, compromete-se a disponibilizar ao Beneficiário os recursos da Subvenção a partir do CEPF, em um valor total não superior a \_\_\_\_\_ dólares norte-americanos (US\$ \_\_\_\_\_) (a “Subvenção”) para o objeto e nos termos e condições dispostos neste Contrato. Em todos os casos, o uso dos recursos estará em conformidade com as restrições e limitações descritas neste Contrato e nas Políticas e nos procedimentos de compras (Anexo 2).
4. PAYMENT. Subject to the Funding Terms and Conditions, CI shall make to the Grantee payments as follows:

4. **PAGAMENTO.** Observados os Termos e condições contidos neste instrumento, a CI efetuará os pagamentos ao Beneficiário da seguinte forma:
- a. An initial payment of **[USE CASH FLOW PROJECTION SUBMITTED BY GRANTEE]** upon signature, provided that (1) the Grant Term has commenced, and (2) Grantee has submitted to CI a U.S. Internal Revenue Service W-9 form for U.S. entities, or a U.S. Internal Revenue Service W-8 form for non-U.S. entities.
  - a. Um pagamento inicial de **[USE A PROJEÇÃO DE FLUXO DE CAIXA ENVIADA PELO BENEFICIÁRIO]** mediante a assinatura, contanto que (1) o prazo de Vigência da Subvenção tenha começado e (2) o Beneficiário tenha enviado à CI um formulário W-9 da Receita Federal dos EUA (Internal Revenue Service) para entidades dos EUA ou um formulário W-8 da Receita Federal para entidades não EUA.
  - b. **[IF SEPARATE BANK ACCOUNT IS REQUIRED; DELETE AND RE-NUMBER IF NOT APPLICABLE]** Grantee shall maintain a separate bank account for this Project. No payments will be made on this Project until the Grantee provides CI with the account opening letter from the bank or a bank statement validating the account details.
    - (1) **[IF APPLICABLE]** Bank fees associated with the dedicated bank account incurred prior to the Grant Term will be considered allowable expenses under the grant.
  - b. **[NOS CASOS EM QUE UMA CONTA BANCÁRIA SEPARADA É NECESSÁRIA; EXCLUIR E RE-ENUMERAR SE NÃO APLICÁVEL]** O beneficiário deverá manter uma conta bancária separada para este projeto. Nenhum pagamento será em favor desde projeto até que o beneficiário forneça à CI a carta de confirmação de abertura da conta do banco ou um extrato bancário validando os detalhes da conta.
    - (1) **[SE APLICÁVEL]** As taxas bancárias associadas à conta bancária dedicada incorridas antes do Período da Subvenção serão consideradas despesas permitidas sob a Subvenção.
  - c. Quarterly payments thereafter on the basis of an acceptable cash flow projection indicating cash on hand and anticipated expenses for the upcoming quarter. Cash flow projections shall be submitted along with acceptable progress reports and financial reports as specified in Section 6.
  - c. Posteriormente, pagamentos trimestrais, com base em uma projeção de fluxo de caixa aceitável indicando o dinheiro disponível e as despesas antecipadas para o trimestre seguinte. As projeções de fluxo de caixa serão apresentadas juntamente com relatórios de progresso e Relatórios Financeiros aceitáveis, conforme especificado na Cláusula 6.
  - d. CI reserves the right to withhold up to 10% of the Grant Amount until the Final Project Report and the Final Financial Report (as defined in Section 6, below) have been received and approved by CI. CI reserves the right to refuse final payment if Grantee fails to comply with the reporting terms outlined in Section 6 below.
  - d. A CI se reserva o direito de reter até 10% do Valor da Subvenção até que o Relatório Final do Projeto e o Relatório Financeiro Final (conforme definido na

Cláusula 6, abaixo) tenham sido recebidos e aprovados pela CI. A CI reserva-se o direito de recusar o pagamento final se o Beneficiário não estiver em conformidade com os termos de relatório descritos na Cláusula 6, abaixo.

No other funds shall be provided under this Grant.

Não serão fornecidos outros recursos nos termos desta Subvenção.

5. PROJECT DIRECTORS. CI's Project Director for this project is \_\_\_\_\_ (the "CEPF Director"). Grantee's Project Director is \_\_\_\_\_ **[STATE NAME AND TITLE]**. All administrative notices, program requests, and deliverables relating to this Grant shall be addressed to these individuals.
5. DIRETORES DO PROJETO. O Diretor da CI para esse projeto é \_\_\_\_\_ (o "Diretor do CEPF"). O(A) Diretor(a) de projeto do Beneficiário é \_\_\_\_\_ **[INFORMAR NOME E CARGO]**. Todos os avisos administrativos, solicitações de programas e entregas relacionadas com esta Subvenção serão endereçados a esses indivíduos.
6. REPORTING.
6. RELATÓRIOS.
  - a. Project Reports. The Grantee shall submit the following project reports.
    - a. Relatórios do Projeto. O Beneficiário apresentará os seguintes relatórios de projetos.
      - (1) Progress Reports. Grantee shall submit Progress Reports within thirty (30) days following the end of each **SIX MONTH PERIOD**. These reports shall include an update on progress made against objectives and, where applicable, compliance with social environmental safeguards and shall be submitted in the format specified by CEPF.
      - (1) Relatórios de progresso. O Beneficiário apresentará Relatórios de progresso no prazo de 30 (trinta) dias após o final de cada **PERÍODO DE SEIS MESES**. Esses relatórios incluirão uma atualização sobre os progressos realizados em relação aos objetivos e quando aplicável, cumprimento das salvaguardas socioambientais e serão apresentados no formato especificado pelo CEPF.
      - (2) Final Report. The Grantee shall submit a final report ('Final Project Report') within **60** days following the expiration of this Grant. This document shall include a comprehensive, detailed report of activities undertaken, an evaluation of accomplishments/successes under this Grant and include final updates on the impact of the Grant. This report shall be submitted in the format specified by CEPF.
      - (2) Relatório Final. O Beneficiário apresentará um relatório final ("Relatório Final do Projeto") no prazo de **60** dias a contar da data de expiração desta Subvenção. Este documento incluirá um relatório abrangente e detalhado das atividades realizadas, uma avaliação de realizações/sucessos nos termos desta Subvenção e inclusão das atualizações finais sobre o impacto da Subvenção. Este relatório será apresentado no formato especificado pelo CEPF.

- b. Financial Reports.
- b. Relatórios Financeiros.
  - (1) Financial Progress Report. The Grantee shall submit financial progress reports within thirty (30) days following the end of each calendar quarter. These reports shall be submitted in the format specified by CEPF.
  - (1) Relatório de Progresso Financeiro. O Beneficiário apresentará relatórios de progresso financeiro no prazo de 30 (trinta) dias após o final de cada trimestre civil. Esses relatórios serão enviados no formato especificado pelo CEPF.
    - (a) Copies of procurement records shall be maintained for all purchases of goods and services in accordance with Attachment 2 and provided to CI or any of the funding sources upon request.
    - (a) Cópias de registros de compras referentes a todas as compras de mercadorias e serviços serão mantidas de acordo com o Anexo 2 e fornecidas à CI ou a qualquer uma das Fontes de financiamento mediante solicitação.
  - (2) **[IF DETAILED TRANSACTION REPORTS ARE REQUIRED]** Detailed Transaction Report: Grantee shall provide a quarterly detailed printout of project expenses that tie to the submitted Financial Progress Reports within thirty (30) days following the close of each calendar quarter during the course of this Grant Agreement.
  - (2) **[SE FOREM NECESSÁRIOS RELATÓRIOS DE TRANSAÇÃO DETALHADOS]** Relatório de Transação Detalhado: O beneficiário deverá fornecer uma cópia trimestral das despesas detalhadas do projeto, vinculadas aos Relatórios de Progresso Financeiro apresentados no prazo de trinta (30) dias após o encerramento de cada trimestre durante o curso deste Acordo de Subvenção.
  - (3) **[IF BANK RECONCILIATIONS ARE REQUIRED TO BE SUBMITTED; DELETE AND RE-NUMBER IF NOT APPLICABLE]** Bank Reconciliation: Grantee shall submit bank reconciliations for the separate Project bank account required for this grant on a quarterly basis
  - (3) **[IF BANK RECONCILIATIONS ARE REQUIRED TO BE SUBMITTED; DELETE AND RE-NUMBER IF NOT PPLICABLE]** Reconciliação bancária: O beneficiário deverá apresentar as reconciliações bancárias referentes à conta bancária separada do Projeto requerida para a subvenção do CEPF trimestralmente.
  - (4) Final Financial Report. The Grantee shall file a final financial report ('Final Financial Report') within sixty (60) days following the expiration of this Grant. This report shall be submitted in the format specified by CEPF.
  - (4) Relatório Financeiro Final. O Beneficiário apresentará um Relatório Financeiro Final ("Relatório Financeiro Final") no prazo de 60 (sessenta)

dias a contar da data de expiração desta Subvenção. O relatório será enviado no formato especificado pelo CEPF.

- c. Annual Project Audit. [IF REQUIRED IN ACCORDANCE WITH RISK ASSESSMENT OR PER DONOR REQUIREMENT; DELETE IF NOT APPLICABLE]
- c. Auditoria anual do projeto. [CASO NECESSÁRIO DE ACORDO COM A AVALIAÇÃO DE RISCOS OU POR DETERMINAÇÃO DO DOADOR; EXCLUIR SE NÃO FOR APLICÁVEL]
- (1) Grantee shall engage independent auditors approved by CI to audit on an annual basis expenses incurred and activities carried out in the performance of this Grant. These audits shall be conducted at the place or places where the accounts of Grantee are normally kept and in accordance with the Project Audit Scope set out in Attachment 6 hereto. All books, accounts, financial records, reports, files and all other papers, things or property belonging to or in use by Grantee, and necessary to facilitate the audit, shall be made available to the person or persons conducting the audit; and full facilities for verifying transactions with any assets held by depositories, fiscal agents, and custodians shall be afforded to such person or persons. All such books, accounts, records, reports, files, paper, and property of Grantee shall remain in the possession and custody of Grantee.
- (1) O Beneficiário contratará auditores independentes aprovados pela CI para auditoria anual das despesas incorridas e das atividades realizadas na execução desta Subvenção. As auditorias serão realizadas no local ou nos locais onde as contas do Beneficiário são normalmente mantidas e de acordo com o Escopo de auditoria do projeto disposto no Anexo 6 a este instrumento. Todos os livros, contas, registros financeiros, relatórios, arquivos e todos os outros documentos, itens ou propriedades pertencentes ou em uso pelo Beneficiário e necessários para facilitar a auditoria serão disponibilizados à pessoa ou às pessoas que realizarem a auditoria; e as instalações completas para verificação das transações com ativos detidos por depositários, agentes fiscais e custodiantes serão concedidas a essa(s) pessoa(s). Todos os livros, contas, registros, relatórios, arquivos, documentos e propriedades do Beneficiário permanecerão na posse e custódia do Beneficiário.
- (2) Should the audit disclose any instances of noncompliance or indication of fraud, abuse or illegal acts, such information shall be included in an audit report ('Audit Report') along with appropriate recommendations and a corrective action plan. The Audit Report for each such independent audit shall be provided to CI. Grantee hereby binds itself to respond to all questions raised by the auditors in the course of the above-described audit in a timely and satisfactory manner and to reimburse CI for all disallowed expenditures.
- (2) Se a auditoria divulgar casos de não conformidade ou indicação de fraude, abuso ou atos ilícitos, essas informações serão incluídas em um Relatório de Auditoria ("Relatório de Auditoria"), juntamente com recomendações adequadas e um plano de ação corretivo. O Relatório de Auditoria para cada uma dessas auditorias independentes será

fornecido à CI. O Beneficiário compromete-se a responder a todos os problemas levantados pelos auditores no decorrer da auditoria descrita acima em tempo hábil e de forma satisfatória e a reembolsar a CI por todas as despesas não autorizadas.

- (3) Grantee shall submit a Project Audit within ninety (90) days following the end of the \_\_\_\_\_ year of the Agreement Term.
  - (3) O Beneficiário apresentará uma Auditoria do Projeto no prazo de 90 (noventa) dias após o final do \_\_\_\_\_ ano do Prazo de Vigência do Contrato.
  - (4) Grantee is responsible for ensuring the compliance of its sub-grantees and sub-contractors with the audit provisions of this Grant.
  - (4) O Beneficiário é responsável por assegurar a conformidade de seus sub-beneficiários e subcontratados com as disposições de auditoria desta subvenção.
- d. Other Financial Deliverables. [ADD HERE FROM RISK ASSESSMENT OR DELETE IF NOT APPLICABLE]
- d. Outros Produtos Contábeis Financeiros. [ADICIONAR AQUI A PARTIR DA AVALIAÇÃO DE RISCO OU EXCLUIR SE NÃO FOR APLICÁVEL]
- (1) (IF ORGANIZATIONAL AUDIT & MANAGEMENT LETTER ARE REQUIRED) Grantee shall submit to CI/Washington copies of its audited annual financial statements and management letter, within one hundred twenty (120) days following the close of grantee's fiscal year.
  - (1) (SE NECESSÁRIOS O RELATÓRIO DOS AUDITORES INDEPENDENTES E RELATÓRIO CIRCUNSTANCIADO SOBRE OS CONTROLES INTERNOS E PROCEDIMENTOS CONTÁBEIS) Beneficiário enviará cópias à CI/Washington do relatório dos auditores independente e do relatório circunstanciado sobre os controles internos e procedimentos contábeis no prazo de 120 (cento e vinte) dias a contar da data do término do ano fiscal do Beneficiário.

## 7. USE OF FUNDS AND RESOURCES.

### 7. USO DE FINANCIAMENTOS E RECURSOS.

- a. This is a Cost Reimbursement Grant under which CI agrees to reimburse the Grantee for actual costs incurred in the performance of approved Project activities up to the total amount specified in the Grant. Accountability is based on technical progress, financial accounting and fiscal reporting. All funds (including any interest thereon), equipment, property and/or any other thing of value provided under this Grant, any credits or refunds received from sub-recipients, sub-contractors, vendors/suppliers under the Project shall be used solely for Project activities. Only expenditures for reasonable, approved, and documented costs as identified in Attachment 1 (Project Proposal and Project Budget) are allowable. All expenses, including salary costs, funded by the Project must be supported by adequate documentation. Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-

contracts and sub-awards issued under this Agreement. The Grantee is responsible for the implementation and monitoring of any required safeguard instrument or other required measures to address Safeguard Policies, as described at [www.worldbank.org](http://www.worldbank.org). Grantee hereby expressly binds itself to include this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.

- a. Esta é uma Subvenção para reembolso de custos nos termos da qual a CI concorda em reembolsar o Beneficiário pelos custos reais incorridos na execução das atividades do Projeto aprovadas até o valor total especificado na Subvenção. A responsabilidade é baseada em progresso técnico, contabilidade financeira e relatórios fiscais. Todos os recursos (inclusive juros sobre eles), equipamentos, propriedade e/ou qualquer outro objeto de valor fornecido de acordo com esta Subvenção, créditos ou reembolsos recebidos de sub-beneficiários, subcontratados, prestadores de serviço/fornecedores nos termos do Projeto serão utilizados exclusivamente para as atividades do projeto. Somente as despesas com custos razoáveis, aprovadas e documentadas, conforme indicado no Anexo 1, (Proposta de Projeto e Orçamento de Projeto) são permitidas. Todas as despesas, inclusive custos salariais, financiadas pelo Projeto devem ser comprovadas pela documentação adequada. O Beneficiário, por meio deste instrumento, compromete-se expressamente a incluir uma linguagem que reflita substancialmente os termos desta disposição em todos os subcontratos e subconcessões emitidos nos termos deste Contrato. O Beneficiário é responsável pela implementação e pelo monitoramento dos instrumentos de proteção necessários ou de outras medidas necessárias para atender às Políticas de proteção, conforme descrito em [www.worldbank.org](http://www.worldbank.org). O Beneficiário compromete-se expressamente a incluir esta disposição em todos os subcontratos e subconcessões emitidos nos termos deste Contrato.
- b. Grantee may allocate up to 15% of the total Grant between direct cost line items, not to exceed the approved total. Grantee shall request and receive written approval from CI prior to making any changes to the indirect costs line item, other changes to the budget or to the objectives, target areas, methodology, or timeline of the Project. Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.
- b. O Beneficiário poderá alocar até 15% da Subvenção total entre itens de linha de custo direto, sem exceder o total aprovado. O Beneficiário solicitará e deverá receber aprovação por escrito da CI antes de fazer qualquer alteração ao item de linha de custos indiretos, outras alterações no orçamento ou aos objetivos, áreas-alvo, metodologia ou cronograma do Projeto. O Beneficiário, por meio deste instrumento, compromete-se expressamente a incluir uma linguagem que reflita substancialmente os termos desta disposição em todos os subcontratos e subconcessões emitidos nos termos deste Contrato.
- c. Any funds (including any interest thereon) remaining with Grantee at the termination or expiration of the Grant term shall be returned to CI and Grantee shall reimburse CI for any disallowed expenditures. Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.
- c. Os recursos (inclusive juros sobre eles) que permanecerem com o Beneficiário quando da rescisão ou expiração da vigência da Subvenção serão devolvidos à CI e o Beneficiário reembolsará a CI pelas despesas não autorizadas. O Beneficiário, por meio deste instrumento, compromete-se expressamente a



incluir uma linguagem que reflita substancialmente os termos desta disposição em todos os subcontratos e subconcessões emitidos nos termos deste Contrato.

- d. All funds provided under this Grant in U.S. Dollars that are exchanged to local currency must be exchanged at the best available rate through the channels authorized by applicable laws and regulations. Transactions must be verified through bank receipts or other documents or publications sufficient to demonstrate the legality of such transactions. Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.
- d. Todos os recursos fornecidos nos termos desta Subvenção em dólares norte-americanos que forem convertidos em moeda local devem ser convertidos na melhor cotação disponível por meio dos canais autorizados pelos regulamentos e leis aplicáveis. As transações devem ser comprovadas por meio de recibos bancários ou outros documentos ou publicações suficientes para demonstrar sua legalidade. O Beneficiário, por meio deste instrumento, compromete-se expressamente a incluir uma linguagem que reflita substancialmente os termos desta disposição em todos os subcontratos e subconcessões emitidos nos termos deste Contrato.
- e. Grant funds (including any interest thereon) shall not be expended to carry on propaganda or otherwise attempt to influence legislation or any public election. Funds may only be used to engage in activities that are for charitable, scientific, literary or educational purposes. Grantee hereby expressly binds itself to include this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.
- e. Os recursos da Subvenção (inclusive os juros sobre eles) não serão gastos em propaganda ou para tentar influenciar de outro modo a legislação ou eleição pública. Os recursos poderão ser utilizados somente para realizar atividades que sejam para objetivos beneficentes, científicos, literários ou educacionais. O Beneficiário compromete-se expressamente a incluir esta disposição em todos os subcontratos e subconcessões emitidos nos termos deste Contrato.
- f. Grant funds shall not be expended for land acquisition, and no expenditures shall be made for activities resulting in the physical relocation of people. Grantee hereby expressly binds itself to include this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.
- f. Os recursos da Subvenção não poderão ser gastos para compras de terrenos e não serão realizadas despesas para atividades que resultem na realocação física de pessoas. O Beneficiário compromete-se expressamente a incluir esta disposição em todos os subcontratos e subconcessões emitidos nos termos deste Contrato.
- g. Grant funds shall not be expended (i) in the territories of any country which is not a member of IBRD or for goods procured in, or services supplied from such territories, or (ii) on account of any payment to persons or entities, or any import of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations, or (iii) for penalties on late payments imposed by suppliers except if such penalties were incurred in connection with a disputed payment which was under arbitration or (iv) self insurance and premium. Grantee hereby expressly binds itself to include this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.

- g. Os recursos da Subvenção não poderão ser gastos (i) nos territórios de nenhum país que não seja membro do BIRD ou para mercadorias compradas ou serviços fornecidos a partir desses territórios, ou (ii) para pagamento a pessoas ou entidades ou importação de mercadorias, se o pagamento ou a importação for proibido por uma decisão do Conselho de Segurança das Nações Unidas tomada nos termos do Capítulo VII da Carta das Nações Unidas, ou (iii) em multas por atraso de pagamento impostas por fornecedores, salvo se as multas foram incorridas em relação a pagamento em controvérsia em sede de arbitragem ou (iv) autossseguro e prêmio. O Beneficiário compromete-se expressamente a incluir esta disposição em todos os subcontratos e subconcessões emitidos nos termos deste Contrato.
- h. Grant funds (including any interest thereon) shall not be expended for payments that are, or give the appearance of, a conflict of interest. A conflict of interest is defined as a transaction in which an employee's personal or financial interests conflict or appear to conflict with his official responsibility. Examples include, but are not limited to, such transactions as payments to the business partner(s) of the project director, co-project director, or members of their immediate families for salaries, expense reimbursement, or any other type of compensation, or payments to organizations in which the project director, co-project director, or member(s) of their immediate families have a financial interest. Grantee hereby expressly binds itself to include this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.
- h. Os recursos da Subvenção (inclusive os juros sobre eles) não serão gastos para pagamentos que tenham ou possam aparentar ter um conflito de interesses. Um conflito de interesses é definido como uma transação em que os interesses pessoais ou financeiros de um funcionário conflitem ou pareçam entrar em conflito com sua responsabilidade oficial. Os exemplos incluem, sem limitação, transações como pagamentos a parceiro(s) comercial(is) do diretor de projeto, diretor do co-projeto ou familiares imediatos para salários, reembolso de despesas ou qualquer outro tipo de remuneração ou pagamentos a organizações em que o diretor de projeto, o diretor do co-projeto ou os familiares imediatos tenham interesse financeiro. O Beneficiário compromete-se expressamente a incluir esta disposição em todos os subcontratos e subconcessões emitidos nos termos deste Contrato.
- i. Grantee hereby certifies that no assistance, payments, or anything of value (monetary or non-monetary), shall be made, promised, offered to or accepted by any government employee or official (1) in contravention of any U.S. law (including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act) or other applicable law or regulation in the jurisdiction of Grantee's incorporation or the jurisdiction of any country where Project activities are carried out; (2) without the express consent of the government for which the employee or official works; and (3) that is not reasonable, bona fide, and directly related to the activities funded under this Grant. It is Grantee's responsibility to ensure compliance with this clause, and to maintain, and provide at CI's request, documentation demonstrating such compliance. Grantee hereby certifies that no payments or other form of assistance shall be accepted by or made to any government employee or official, including Grantee, (a) to influence any official government act or decision, (b) to induce any government employee or official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty, or (c) to obtain or retain business for, or direct business to any individual or entity. If Grantee is a government official or employee, Grantee shall recuse himself or herself from any governmental act or decision affecting CI, and shall not influence any governmental act or decision

affecting CI. Under no circumstances shall any payments or anything of value be made, promised, or offered to any U.S. Federal, State or local employee or official. Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.

- i. O Beneficiário certifica por este instrumento que não serão feitos, prometidos, oferecidos ou aceitos pagamentos, assistência ou coisa de valor (monetário ou não monetário) por diretor ou funcionário público (1) em violação de qualquer lei dos EUA ou outra legislação aplicável (inclusive, sem limitação, a Lei de Práticas de Corrupção no Exterior dos EUA) ou regulamento; (2) sem o consentimento expresso do governo para o qual o diretor ou funcionário trabalha; e (3) que não sejam razoáveis, de boa-fé e diretamente relacionados às atividades financiadas nos termos desta subvenção. É responsabilidade do Beneficiário assegurar a conformidade com esta cláusula e manter e fornecer, mediante solicitação da CI, a documentação que demonstre tal conformidade. O Beneficiário certifica que não serão aceitos ou feitos pagamentos ou outra forma de assistência a diretor ou funcionário público, inclusive ao Beneficiário, (a) para influenciar ato ou decisão de funcionários do governo (b) para induzir diretor ou funcionário público a praticar ou deixar de praticar ato em violação do seu dever legal, ou (c) para obter ou manter negócios ou direcionar negócios para qualquer pessoa física ou jurídica. Se o Beneficiário for um diretor ou funcionário público, o Beneficiário abster-se-á de qualquer ato ou decisão governamental que afete a CI e não influenciará nenhum ato ou decisão governamental que afete a CI. Em hipótese alguma serão feitos, prometidos ou oferecidos pagamentos ou coisa de valor a diretor ou funcionário público federal, estadual ou local dos EUA. O Beneficiário, por meio deste instrumento, compromete-se expressamente a incluir uma linguagem que reflita substancialmente os termos desta disposição em todos os subcontratos e subconcessões emitidos nos termos deste Contrato.
- j. Grantee shall reject a proposal for award if it determines that (i) the bidder recommended for award has engaged in offering, giving, receiving, or soliciting of any thing of value to influence the action of a public official in the procurement process or in contract execution ("Corrupt Practices") or (ii) the bidder has given a misrepresentation of facts in order to influence a procurement process or the execution of a contract to the detriment of the Grantee or CI, and includes collusive practices among bidders (prior to or after bid submission) designed to establish bid prices at artificial, non-competitive levels and to deprive the Grantee or CI of the benefits of free and open competition fraudulent practices in competing for the contract in question ("Fraudulent Practices"). Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.
- j. O Beneficiário rejeitará propostas de contratação se determinar que (i) o licitante recomendado para a contratação se comprometeu em oferecer, dar, receber ou solicitar coisa de valor para influenciar ato de um funcionário público no processo de compras ou na assinatura do contrato ("Práticas de corrupção") ou (ii) o licitante apresentou uma declaração falsa dos fatos para influenciar um processo de compras ou a assinatura de um contrato em detrimento do Beneficiário ou da CI, inclusive práticas colusivas entre os licitantes (antes ou depois da apresentação da proposta), elaboradas para estabelecer preços de oferta em níveis artificiais e não competitivos e privar o Beneficiário ou a CI dos benefícios de práticas fraudulentas de concorrência livre e aberta ao concorrer ao contrato em questão ("Práticas fraudulentas"). O Beneficiário, por meio deste instrumento, compromete-se expressamente a incluir uma linguagem que reflita

substancialmente os termos desta disposição em todos os subcontratos e subconcessões emitidos nos termos deste Contrato.

- k. Grantee shall use its best efforts to minimize the financing of any taxes on goods and services, or the importation, manufacture, procurement or supply thereof. If Grantee is eligible to apply for refunds on taxes paid, Grantee shall do so. All such reimbursements received by Grantee for taxes paid under this Grant shall be used for Project purposes. Grantee hereby expressly binds itself to include this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.
- k. O Beneficiário envidará todos os esforços para minimizar o financiamento de impostos sobre mercadorias e serviços ou sua importação, fabricação, compra ou fornecimento. O Beneficiário solicitará reembolsos sobre os impostos pagos se for elegível para fazê-lo. Todos os reembolsos recebidos pelo Beneficiário pelos impostos pagos nos termos desta Subvenção serão utilizados para objetivos do Projeto. O Beneficiário compromete-se expressamente a incluir esta disposição em todos os subcontratos e subconcessões emitidos nos termos deste Contrato.
- l. Grant funds cannot be used to engage in, support or promote violence, terrorist activity or related training. Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement. **[DELETE AND RE-NUMBER OTHER ITEMS IF NO HELMSLEY TRUST (MADAGASCAR REGION) FUNDS ARE BEING USED FOR THIS GRANT.]**
- l. Os recursos da Subvenção não poderão ser utilizados para envolvimento com ou apoio ou promoção a violência, atividades terroristas ou treinamentos relacionados. O Beneficiário, por meio deste instrumento, compromete-se expressamente a incluir uma linguagem que reflita substancialmente os termos desta disposição em todos os subcontratos e subconcessões emitidos nos termos deste Contrato. **[EXCLUIR E RENUMERAR OUTRAS CLÁUSULAS SE NENHUM FINANCIAMENTO DO HELMSLEY TRUST (REGIÃO MADAGASCAR) ESTIVER SENDO USADO PARA ESTA SUBVENÇÃO.]**
- m. Grantee agrees not to use any portion of the Grant for the purpose of making a grant to any individual for travel, study or similar purposes. Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement. **[DELETE AND RE-NUMBER OTHER ITEMS IF NO HELMSLEY TRUST (MADAGASCAR REGION) FUNDS ARE BEING USED FOR THIS GRANT.]**
- m. O Beneficiário concorda em não usar nenhuma parte da Subvenção para fins de concessão de subsídios a indivíduos para viagens, estudos ou objetivos semelhantes. O Beneficiário, por meio deste instrumento, compromete-se expressamente a incluir uma linguagem que reflita substancialmente os termos desta disposição em todos os subcontratos e subconcessões emitidos nos termos deste Contrato. **[EXCLUIR E RENUMERAR OUTRAS CLÁUSULAS SE NENHUM FINANCIAMENTO DO HELMSLEY TRUST (REGIÃO MADAGASCAR) ESTIVER SENDO USADO PARA ESTA SUBVENÇÃO.]**

8. PROJECT MONITORING.

8. MONITORAÇÃO DO PROJETO.

- a. Record Keeping and Required Documentation. Grantee shall segregate funds received and expenses incurred under this Grant from other sources of funding, including other CI grants. Grantee shall keep all pertinent records, both financial and technical, relating to this Grant for a period of three years following the termination or expiration of this Grant. CI, its representatives, assignees, and representatives from each of the Funding Sources reserve the right to inspect, review or audit any and all records relating to this Grant.
- a. Manutenção de registros e documentação necessária. O Beneficiário separará os recursos recebidos e as despesas incorridas nos termos desta Subvenção de outras fontes de financiamento, inclusive outras subvenções da CI. O Beneficiário manterá todos os registros pertinentes, financeiros e técnicos, relativos a esta Subvenção por um período de três anos após a rescisão ou a expiração desta Subvenção. A CI e seus representantes, cessionários e representantes de cada uma das Fontes de financiamento se reservam o direito de inspecionar, analisar ou auditar todos os registros relacionados a esta Subvenção.

All reported expenditures and financial transactions must reflect actual costs incurred. Accounting records shall trace back to and be documented by source documentation (e.g., canceled checks, paid bills, canceled invoices, packing slips, payroll documents, time and attendance records, and sub-grants/sub-contract agreements). Documentation shall demonstrate that costs are (i) reasonable, allocable, and allowable, (ii) incurred in accordance with all Funding Terms and Conditions, (iii) treated consistently, (iv) and determined in accordance with International Accounting Standards (IAS).

Todas as despesas e transações financeiras declaradas devem refletir os reais custos incorridos. Os registros contábeis rastrearão e serão documentados por documentação de origem (por exemplo, cheques cancelados, contas pagas, faturas canceladas, notas de envio, documentos de folha de pagamento, registros de horário e presença e acordos de subcontratos/subconcessões). A documentação demonstrará que os custos são (i) razoáveis, alocáveis e permitidos, (ii) incorridos de acordo com todos os Termos e Condições de Financiamento, (iii) tratados de maneira consistente, (iv) e determinados de acordo com as Normas Internacionais de Contabilidade (International Accounting Standards, IAS).

- b. Desk Reviews and Site Visits. CI regards monitoring of project activities as essential to effective grant making. CI, its representatives and assignees, and representatives from each of the Funding Sources, may conduct desk reviews and/or site visits to review project progress and results. Grantee will provide proof of asset acquisition as requested by CI. To the extent possible, CI shall advise Grantee of any site visit in reasonable advance.
- b. Análises remotas e/ou visitas ao local. A CI considera que o monitoramento das atividades do projeto é essencial para a eficiência da subvenção. A CI, seus representantes e cessionários e representantes de cada uma das Fontes de financiamento poderão realizar análises remotas e/ou visitas aos locais para analisar o progresso e os resultados do projeto. O Beneficiário fornecerá prova de compras de ativos conforme solicitado pela CI. Na medida do possível, a CI informará o Beneficiário sobre qualquer visita ao local com antecedência razoável.

- c. AUDIT. CI reserves the right to require a project or organizational audit of expenses incurred under this Grant. Grantee agrees to reimburse CI, at Grantee's sole expense, the amount of any expenditure disallowed by auditors, through an audit exception or other appropriate means, based upon a finding that such expenditures failed to comply with a provision of this Grant. **[DELETE IF AUDIT IS REQUIRED UNDER SECTION 6 C]**
- c. AUDITORIA. A CI reserva-se o direito de requerer um projeto ou auditoria organizacional das despesas incorridas nos termos desta Subvenção. O Beneficiário concorda em reembolsar a CI, exclusivamente às custas do Beneficiário, o valor das despesas desautorizadas pelos auditores, com base na constatação de que essas despesas não estão em conformidade com uma disposição deste Contrato. **[EXCLUIR SE A AUDITORIA FOR EXIGIDA NA CLÁUSULA 6 C]**
- d. Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.
- d. O Beneficiário, por meio deste instrumento, compromete-se expressamente a incluir uma linguagem que reflita substancialmente os termos desta disposição em todos os subcontratos e subconcessões emitidos nos termos deste Contrato.

9. FRAUD AND CORRUPTION.

9. FRAUDE E CORRUPÇÃO.

- a. For the purposes of this paragraph, the terms set forth below are defined as follows:
  - a. Para os objetivos deste parágrafo, os termos estabelecidos abaixo são definidos da seguinte forma:
    - (1) A "corrupt practice" is the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party.
    - (1) "Prática corrupta" significa oferecer, dar, receber ou solicitar, de maneira direta ou indireta, coisa de valor para influenciar indevidamente os atos de outra parte.
    - (2) A "fraudulent practice" is any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation.
    - (2) "Prática fraudulenta" é qualquer ato ou omissão, inclusive falsidade ideológica, que, conscientemente ou imprudentemente, engane, ou tente enganar, uma parte para obter um benefício financeiro ou outro benefício ou para evitar uma obrigação.
    - (3) A "collusive practice" is an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party.

- (3) “Prática colusiva” significa um acordo entre duas ou mais partes criado para alcançar um objetivo indevido, inclusive para influenciar indevidamente os atos de outra parte.
- (4) A “coercive practice” is impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party.
- (4) “Prática coercitiva” significa prejudicar ou causar danos ou ameaçar prejudicar ou causar danos, de maneira direta ou indireta, a parte ou propriedade da parte para influenciar indevidamente os atos de uma parte.
- (5) An “obstructive practice” is (i) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede a World Bank or other Funding Source investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation, or (ii) acts intended to materially impede the exercise of the World Bank’s or other Funding Source’s rights of audit or access to information described in Section 10.
- (5) “Prática obstrutiva” significa (i) destruir, falsificar, alterar ou ocultar deliberadamente material de prova para a investigação ou fazer declarações falsas aos investigadores para impedir materialmente o Banco Mundial ou outra investigação da Fonte de financiamento em alegações de prática corrupta, fraudulenta, coercitiva ou colusiva; e/ou ameaçar, assediar ou intimidar uma parte para impedir que divulgue seu conhecimento de assuntos relevantes para a investigação ou para prosseguir a investigação ou (ii) atos destinados a impedir materialmente o exercício dos direitos do Banco Mundial ou dos direitos de outras Fontes de financiamento de auditoria ou acesso às informações descritas na Cláusula 10.

The above practices, as so defined, are referred to collectively as “fraud and corruption”.

As práticas acima, conforme definidas, são denominadas, em conjunto, “fraude e corrupção”.

- b. Grantee shall comply with paragraph 10 of the Guidelines On Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants, a copy of which is attached hereto as Attachment 3 and incorporated by reference.
- b. O Beneficiário estará em conformidade com o parágrafo 10 das Diretrizes sobre Prevenção e combate à fraude e corrupção em projetos financiados por empréstimos do BIRD e Créditos e Bolsas da IDA, cuja cópia está anexada como Anexo 3 e incorporada a este instrumento por referência.
- c. If CI determines that Grantee has engaged in corrupt, fraudulent, collusive, or obstructive practices in competing for or in executing this Agreement, then CI

may suspend payments and terminate this Agreement for cause in accordance with Section 16.

- c. Se a CI constatar que o Beneficiário se envolveu em práticas corruptas, fraudulentas, colusivas ou obstrutivas na concorrência ou na assinatura deste Contrato, a CI poderá suspender os pagamentos e rescindir este Contrato por justa causa de acordo com a Cláusula 16.
  - d. Further, if CI determines that Grantee has engaged in corrupt, fraudulent, collusive, or obstructive practices in competing for or in executing this Agreement, the Grantee shall reimburse CI for the amount of the Grant with respect to which fraud and corruption has occurred.
  - d. Além disso, se a CI determinar que o Beneficiário se envolveu em práticas corruptas, fraudulentas, colusivas ou obstrutivas na concorrência ou na assinatura deste Contrato, o Beneficiário reembolsará a CI pelo valor da Subvenção em relação à qual a fraude e a corrupção tenham ocorrido.
  - e. Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement and shall incorporate Attachment 3 into all such sub-contracts and sub-awards.
  - e. O Beneficiário, por meio deste instrumento, compromete-se expressamente a incluir uma linguagem que reflita substancialmente os termos desta disposição em todos os subcontratos e subconcessões emitidos nos termos deste Contrato e incorporará o Anexo 3 em todos esses subcontratos e subconcessões.
10. INSTRUCTIONS, INSPECTIONS AND AUDITS. The Grantee shall permit each of the Funding Sources to inspect the site and/or the accounts and records of the Grantee relating to the performance of the Grant, and to have such accounts and records audited by auditors appointed by the World Bank or any of the other Funding Sources, if requested by the World Bank or any other Funding Source. Grantee hereby expressly binds itself to include this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.
10. INSTRUÇÕES, INSPEÇÕES E AUDITORIAS. O Beneficiário permitirá que cada uma das Fontes de financiamento inspecione o local e/ou as contas e registros do Beneficiário com relação à execução da Subvenção, e que essas contas e registros sejam auditados por auditores nomeados pelo Banco Mundial ou qualquer uma das outras Fontes de financiamento, se solicitado pelo Banco Mundial ou por qualquer outra Fonte de financiamento. O Beneficiário compromete-se expressamente a incluir esta disposição em todos os subcontratos e subconcessões emitidos nos termos deste Contrato.
11. PROCUREMENT OF GOODS AND SERVICES.
11. COMPRAS DE MERCADORIAS E SERVIÇOS.
- a. Grantee shall comply with the **CEPF Procurement Policies and Procedures**, attached as Attachment 2 (the “**Procurement Guidelines**”). Procurement records shall be made available to CI, its representatives and assignees, upon request. Grantee is authorized to purchase goods and services with a total cost equal to or in excess of US\$5000 only with the specific, prior, written approval of CI. This approval shall be deemed to be given if the goods or services are



clearly identified in Attachment 1. For all purchases of goods and services in excess of US\$5000 not set forth in Attachment 1 Grantee must submit a written request to the CEPF Director, describing the proposed item, its cost, and the programmatic justification for such purchase. No purchases with total cost in excess of US\$5000 are authorized without written approval from the CEPF Director.

- a. O Beneficiário estará em conformidade com as Políticas e procedimentos de compras da **CEPF**, anexadas como Anexo 2 (as “**Diretrizes de compras**”). Esses registros serão disponibilizados à CI e aos seus representantes e cessionários, mediante solicitação. O Beneficiário somente está autorizado a comprar mercadorias e serviços com um custo total igual ou superior a US\$ 5.000 com a aprovação prévia, por escrito e específica da CI. Essa aprovação será considerada se os produtos ou serviços estiverem identificados claramente no Anexo 1. Para todas as compras de mercadorias e serviços superiores a US\$ 5.000 não dispostas no Anexo 1, o Beneficiário deve enviar uma solicitação por escrito ao Diretor de projeto da CEPF, descrevendo o item proposto, seu custo e a justificativa programática para essa compra. Nenhuma compra com custo total superior a US\$ 5.000 está autorizada sem a aprovação por escrito do Diretor do CEPF.
- b. Title to any equipment and other property purchased with Grant funds (including any interest thereon) shall be in the name of Grantee until CI provides permanent disposition instructions at the expiration or other termination of this Grant. Grantee agrees to provide adequate insurance for motorized vehicles and for all equipment with a unit cost equal to or greater than five thousand U.S. Dollars (US\$5,000) purchased with Grant funds. Grantee shall notify CI prior to purchasing any such vehicles or equipment if adequate insurance cannot be procured. In addition, Grantee agrees to properly maintain all equipment and other property purchased with Grant funds.
- b. A titularidade de equipamentos e outras mercadorias adquiridos com os recursos da Subvenção (inclusive os juros sobre eles) estarão em nome do Beneficiário até que a CI forneça instruções de disposição permanente na expiração ou outra rescisão desta Subvenção. O Beneficiário concorda em fornecer um seguro adequado para veículos motorizados e para todos os equipamentos com um custo unitário igual ou superior a cinco mil dólares norte-americanos (US\$ 5.000) comprados com os recursos da Subvenção. O Beneficiário notificará a CI antes de comprar os veículos ou equipamentos se não for possível adquirir um seguro adequado. Além disso, o Beneficiário concorda em manter adequadamente todo o equipamento e outras mercadorias comprados com financiamentos da subvenção.
- c. Unless otherwise agreed in writing by CI, goods and services shall be dedicated solely to achieve the objectives contemplated by the parties hereunder.
- c. Salvo se acordado de outro modo por escrito pela CI, as mercadorias e os serviços serão dedicados unicamente à consecução dos objetivos contemplados pelas partes nos termos deste instrumento.
- d. Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.

- d. O Beneficiário, por meio deste instrumento, compromete-se expressamente a incluir uma linguagem que reflita substancialmente os termos desta disposição em todos os subcontratos e subconcessões emitidos nos termos deste Contrato.

12. USE OF GRANT FUNDS AND OTHER VALUABLES BY THIRD PARTY GRANT FUNDS RECIPIENTS; SUB-AWARDS AND SUB-CONTRACTS.

12. USO DE RECURSOS DA SUBVENÇÃO E OUTRAS VALORES POR PARTE DE TERCEIROS BENEFICIÁRIOS DE RECURSOS DE SUBVENÇÕES; SUBCONCESSÕES E SUBCONTRATOS.

- a. The Grantee is responsible for ensuring that the Project is administered in accordance with the Funding Terms and Conditions and that no Grant funds, interest, equipment, property and/or any other thing of value are disbursed or transferred to any organization or entity ('Third Party Grant Funds Recipients'), whether or not formed by the Grantee, other than as specifically set forth in this Grant or unless specific, prior, written approval has been provided to Grantee by CI.
- a. O Beneficiário é responsável por assegurar que o Projeto seja administrado em conformidade com os Termos e Condições de Financiamento e que não sejam desembolsados ou transferidos os recursos da Subvenção, interesse, equipamentos, propriedade e/ou qualquer outro objeto de valor para nenhuma organização ou entidade ("Beneficiários terceiros dos recursos da Subvenção"), formados ou não pelo Beneficiário, exceto conforme especificamente disposto nesta Subvenção ou mediante prévia aprovação específica por escrito fornecida ao Beneficiário pela CI.
- b. The Grantee shall enter into legally binding, written agreements ('sub-awards' or 'sub-contracts') with Third Party Grant Funds Recipients, reflecting all Funding Terms and Conditions that Grantee is obliged to include in sub-contracts and sub-awards, including, but not limited to Sections 7, 8, 9, 10, 11 and 14.
- b. O Beneficiário celebrará contratos por escrito e vinculativos juridicamente ("subconcessões" ou "subcontratos") com os Terceiros beneficiários de recursos da Subvenção, refletindo todos os Termos e Condições do financiamento da Subvenção que o Beneficiário seja obrigado a incluir em subcontratos e subconcessões, inclusive, sem limitação, as Cláusulas 7, 8, 9, 10, 11 e 14.
- c. Records related to sub-contracts and sub-awards shall be made available to CI, its representatives and assignees, and representatives from each of the Funding Sources upon request.
- c. Os registros relacionados a subcontratos e subconcessões serão disponibilizados à CI, seus representantes e cessionários, e representantes de cada uma das Fontes de financiamento mediante solicitação.

13. OWNERSHIP OF INTELLECTUAL PROPERTY.

13. TITULARIDADE DA PROPRIEDADE INTELECTUAL.

- a. The Parties agree that any non-proprietary information developed under this Grant will be made publicly available by each of the Funding Sources.
- a. As Partes concordam que qualquer informação não proprietária desenvolvida nos termos desta Subvenção será disponibilizada publicamente por cada uma das Fontes de financiamento.
- b. Any information gathered by Grantee, and creative work developed by Grantee under this Grant, including without limitation any data, datasets, research, knowledge and all written, graphic, audio, visual and any other materials, contributions, applicable work product and production elements contained therein, whether on paper, disk, tape, digital file or any other media (the 'Work'), shall remain the intellectual property of Grantee, provided however that Grantee hereby irrevocably grants to CI, and each of the Funding Sources and all members of the World Bank Group, if applicable, a perpetual, royalty free, non-exclusive right to copy, distribute, publish, use, and prepare derivative works from the Work for any purpose, in any media, and in any territory for non-commercial use.
- b. Qualquer informação coletada pelo Beneficiário e trabalho criativo desenvolvido pelo Beneficiário nos termos desta Subvenção, inclusive, sem limitação, dados, conjuntos de dados, pesquisa, conhecimento e todos os materiais por escrito, gráficos, áudio, visuais e quaisquer outros materiais, contribuições, aplicáveis ao produto de trabalho e os elementos de produção contidos nele, seja em papel, disco, fita, arquivo digital ou em qualquer outro meio (o "Trabalho"), continuarão a ser propriedade intelectual do Beneficiário, sendo que, pelo presente, o Beneficiário concede irrevogavelmente à CI, a cada uma das Fontes de financiamento e a todos os membros do Banco Mundial, se aplicável, um direito perpétuo, isento de royalties e não exclusivo para copiar, distribuir, publicar, usar e elaborar obras derivadas do Trabalho para qualquer objetivo, em qualquer mídia e em qualquer território para uso não comercial.

14. COMPLIANCE.

14. CONFORMIDADE.

- a. Grantee represents and warrants compliance today and throughout the Grant Term, with all U.S. economic sanctions, anti-terrorism laws, and anti-money laundering laws, including but not limited to the USA PATRIOT Act, the laws administered by the United States Treasury Department's Office of Foreign Asset Control, Executive Order 13224 as if such aforementioned laws and regulations directly reached the activities of the Grantee.
- a. O Beneficiário declara e garante que está em conformidade, no momento e durante todo o Prazo da Subvenção, com todas as sanções econômicas dos EUA, leis antiterroristas e leis de combate à lavagem de dinheiro, inclusive, sem limitação, a Lei PATRIOT dos EUA, as leis administradas pelo Escritório do Departamento de Controle de Ativos Estrangeiros do Departamento do Tesouro dos EUA, Decreto 13224, como se as leis e os regulamentos mencionados acima alcançassem diretamente as atividades do Beneficiário.
- b. Grantee represents and warrants compliance today and throughout the Grant Term with any laws that apply in the jurisdiction in which Grantee is operating or carrying out Project related activities, including, but not limited to, anti-bribery laws, employment laws and tax laws.

- b. O Beneficiário declara e garante que está em conformidade, no momento e ao longo da Vigência da Subvenção, com as leis locais que se aplicam na jurisdição em que o Beneficiário está operando ou realizando atividades relacionadas ao Projeto, inclusive, sem limitação, leis antissuborno, trabalhistas e tributárias.
- c. Grantee represents and warrants that it is legally registered, authorized to do business and/or has procured any necessary permits or licenses required to carry out Project related activities in the jurisdiction of Project implementation and to grant CI the rights described in Section 13.
- c. O Beneficiário declara e garante que está legalmente registrado e autorizado a fazer negócios e que providenciou as licenças ou permissões necessárias para realizar atividades relacionadas ao Projeto na jurisdição da implementação do Projeto e conceder à CI os direitos descritos na Cláusula 13.
- d. Grantee hereby expressly binds itself to include this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.
- d. O Beneficiário compromete-se expressamente a incluir esta disposição em todos os subcontratos e subconcessões emitidos nos termos deste Contrato.

15. ACKNOWLEDGEMENTS/PUBLICATIONS AND LOGO.

15. AGRADECIMENTOS/PUBLICAÇÕES E LOGO.

- a. Publications. Grantee agrees to provide CI with at least 5 copies of any article, report, media interview or other publication or broadcast relating to activities covered under this Grant. An electronic copy shall be provided, where available, and can be substituted for the 5 hard copies.
- a. Publicações. O Beneficiário concorda em fornecer à CI pelo menos 5 cópias de qualquer artigo, relatório, entrevista na mídia ou outra publicação ou transmissão relacionada às atividades cobertas por esta Subvenção. Uma cópia eletrônica será fornecida, quando disponível, e poderá ser substituída pelas 5 cópias impressas.
- b. Acknowledgements and Logos. Grantee agrees to acknowledge CEPF as detailed in the full Credit and Logo Policy incorporated herein as Attachment 4, in all publications, reports and publicity arising from activities carried out under a CEPF grant. In text credits the full name Critical Ecosystem Partnership Fund shall be used. Use of the CEPF logo must be approved in advance in writing by CEPF. Any use of CEPF donor logos is expressly prohibited.
- b. Agradecimentos e logotipos. O Beneficiário concorda em reconhecer o CEPF, conforme detalhado na Política de crédito e logotipo completa incorporada a este instrumento como Anexo 4, em todos os relatórios, publicações e publicidade decorrentes de atividades realizadas nos termos de uma subvenção CEPF. Nos créditos de texto, será usado o nome completo do Fundo de parceria para ecossistemas essenciais. O uso do logotipo do CEPF deve ser previamente aprovado por escrito pelo CEPF. O uso de logotipos do doador CEPF fica expressamente proibido.

16. TERMINATION AND SUSPENSION.

16. RESCISÃO E SUSPENSÃO.

- a. Termination for Cause. In the event of CI's determination of (i) Grantee's failure to comply with any Funding Terms and Conditions, or (ii) Grantee's involvement in illegal acts including, without limitation, fraud and corruption as defined in Section 9, abuse, embezzlement and/or theft, CI may terminate the Grant, in whole or in part, by giving written notice to Grantee. Such notice shall become effective upon receipt.
- a. Rescisão por justa causa. Caso a CI constate: (i) a não conformidade por parte do Beneficiário com qualquer um dos Termos e Condições de Financiamento, ou (ii) o envolvimento do Beneficiário em atos ilícitos, inclusive, sem limitação, fraude e corrupção conforme definido na Cláusula 9, abuso, apropriação indébita, peculato e/ou furto, a CI poderá rescindir a Subvenção, no todo ou em parte, mediante notificação por escrito ao Beneficiário. A notificação será válida com o recebimento.
- b. Termination for Convenience. Either party may terminate this Grant for convenience, by providing written notice to the other party. Such notice shall become effective thirty (30) days after its receipt.
- b. Rescisão por conveniência. Qualquer das partes poderá rescindir esta Subvenção por conveniência, mediante notificação por escrito à outra parte. A notificação será válida 30 (trinta) dias após o seu recebimento.
- c. Upon the effective date of termination, Grantee shall stop work, immediately terminate any sub-grants or other obligations that it may have entered into involving Grant funds provided under this Grant, and shall settle all outstanding liabilities and all claims resulting from such termination.
- c. Após a data de vigência da rescisão, o Beneficiário interromperá o trabalho, rescindir imediatamente todas as subvenções derivadas ou outras obrigações que tenha celebrado envolvendo financiamentos da Subvenção dispostos nesta Subvenção e liquidará todas as responsabilidades pendentes e todas as reivindicações resultantes da rescisão.
- d. Expenses after Termination for Convenience. Following termination for convenience, Grant funds may be used only for payment of non-cancelable obligations for expenditures identified in Attachment 1 or for which CI's written approval has been obtained by Grantee prior to incurrence. In such event, Grantee shall submit written proof to CI that such obligations could not be canceled. All other expenditures incurred subsequent to the effective date of termination are unallowable.
- d. Despesas após suspensão ou rescisão por conveniência. Após a rescisão por conveniência, os financiamentos da Subvenção poderão ser usados somente para fins de pagamento de obrigações não canceláveis relativas às despesas indicadas no Anexo 1 ou para as quais a aprovação por escrito da CI tenha sido obtida pelo Beneficiário antes da respectiva incorrência. Nesse caso, o Beneficiário apresentará prova por escrito à CI de que as obrigações não puderam ser canceladas. Todos os outros gastos incorridos após a data de vigência de rescisão ou suspensão ficam desautorizados.
- e. Expenses after Termination for Cause. Following termination for cause, Grant funds may be used only for payment of expenditures for which CI's written approval has been obtained by Grantee prior to incurrence. All other expenditures incurred subsequent to the effective date of termination and all

- expenditures with respect to which fraud and corruption has occurred are unallowable.
- e. Despesas após a rescisão por justa causa. Após a rescisão por justa causa, os recursos da Subvenção poderão ser usados somente para fins de pagamento de despesas para as quais a aprovação por escrito da CI tenha sido obtida pelo Beneficiário antes da respectiva incorrência. Todos os outros gastos incorridos após a data de vigência de rescisão e todas as despesas com relação aos quais tenham ocorrido fraude e corrupção estão desautorizados.
  - f. Within thirty (30) days of any termination under this Section, the Grantee shall (i) return to CI the Final Project Report and the Final Financial Report, as defined in Section 6 of this Agreement, as well as any unexpended Grant funds that are not obligated by a legally binding transaction, and (ii) reimburse CI for any disallowed expenditures. CI may take all actions necessary to recover such Grant funds and disallowed expenditures, at Grantee's expense.
  - f. No prazo de 30 (trinta) dias a partir da rescisão nos termos desta Cláusula, o Beneficiário (i) devolverá à CI o Relatório Final do Projeto e o Relatório Financeiro Final, conforme definido na Cláusula 6 deste Contrato, assim como os recursos não utilizados da Subvenção que não estejam vinculados por uma transação juridicamente vinculativa e (ii) reembolsará a CI pelas despesas não autorizadas. A CI poderá tomar todas as medidas necessárias para recuperar os recursos da Subvenção e as despesas não autorizadas, às custas do Beneficiário.
  - g. Suspension. In the event of CI's determination of (i) Grantee's failure to comply with any Funding Terms and Conditions, or (ii) Grantee's involvement in illegal acts including, without limitation, fraud and corruption as defined in Section 9, abuse, embezzlement and/or theft, CI may suspend payments to the Grantee in whole or in part.
  - g. Suspensão. Case a CI constate (i) a não conformidade do Beneficiário com os Termos e Condições de Financiamento ou (ii) p envolvimento do Beneficiário em atos ilícitos, inclusive, sem limitação, fraude e corrupção conforme definido na Cláusula 9, abuso, apropriação indébita, peculato e/ou furto, a CI poderá suspender os pagamentos ao Beneficiário, no todo ou em parte.
17. AMENDMENTS AND MODIFICATIONS. This Agreement may not be amended, supplemented, or modified in any respect except by written agreement of each of CI and the Grantee, duly signed by their respective authorized representatives. CI reserves the right to refuse any requests for extensions of the Grant Term that are received less than a month in advance of the Grant Agreement termination date.
17. ALTERAÇÕES E MODIFICAÇÕES. Este Contrato não poderá ser alterado, complementado ou modificado de nenhum modo, salvo mediante acordo por escrito entre a CI e o Beneficiário, devidamente assinado por seus respectivos representantes autorizados. A CI reserva-se o direito de recusar todos os pedidos de extensões do prazo de Vigência da Subvenção recebidos com menos de um mês de antecedência da data de rescisão do Contrato de Subvenção.
18. INDEMNIFICATION. To the extent permitted by law, Grantee agrees to indemnify and hold harmless CI, any Funding Source identified in this grant agreement, and their respective trustees, officers, directors, agents, and employees, including the cost of defense, for any claim made against them arising out of Grantee's performance under

this Grant. Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.

18. INDENIZAÇÃO. Na medida permitida pela legislação, o Beneficiário concorda em indenizar a CI, qualquer Fonte de financiamento identificada neste contrato de Subvenção e seus respectivos agentes fiduciários, administradores, diretores, agentes e funcionários por todas as reivindicações contra eles decorrentes da execução do Beneficiário nos termos desta Subvenção, inclusive o custo da defesa O Beneficiário, por meio deste instrumento, compromete-se expressamente a incluir uma linguagem que reflita substancialmente os termos desta disposição em todos os subcontratos e subconcessões emitidos nos termos deste Contrato.
19. NO LIABILITY. CI shall not be liable for losses, damages, claims, or other liabilities arising out of or related to Grantee's activities. It is expressly understood that CI, by making this Grant, has no obligation to provide other or additional support to Grantee for the purposes of this project or any other purposes.
19. NÃO RESPONSABILIZAÇÃO. A CI não será responsável por perdas, danos, reivindicações ou outras responsabilidades decorrentes ou relacionadas às atividades do Beneficiário. Fica expressamente entendido que a CI, ao fazer esta doação, não se obriga a fornecer nenhum suporte adicional ao beneficiário para os propósitos deste projeto ou quaisquer outros propósitos.
20. RELATIONSHIP OF THE PARTIES. Nothing in this Grant shall be construed to create a relationship between the parties of agency, partnership, or joint ventures, or to render either party liable for any debts or obligations incurred by the other. Neither party is authorized to make representations on behalf of the other, or to bind the other in any manner whatsoever.
20. RELAÇÃO ENTRE AS PARTES. Nenhuma disposição desta Subvenção será interpretada para criar uma relação de representação, parceria ou joint venture entre as partes ou para responsabilizar uma parte por dívidas ou obrigações incorridas pela outra parte. Nenhuma das partes está autorizada a fazer declarações em nome da outra parte ou vincular a outra parte de qualquer outra maneira.
21. GOVERNING LAW. This Grant shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the District of Columbia, United States of America
21. LEI REGENTE. Esta Subvenção será regida e interpretada de acordo com as leis do Distrito de Colúmbia, EUA
22. COUNTERPARTS AND FACSIMILE SIGNATURES.
22. CÓPIAS E ASSINATURAS EM FAC-SÍMILE.
  - a. It is the intention of each of the parties that the other party may rely on a facsimile copy of the signature of a duly authorized signatory and that upon the exchange of such facsimile signatures, electronically or otherwise, this Grant shall be binding between the Parties whether or not hard copies of this Grant are ever exchanged between them.
  - a. É vontade de cada uma das partes que a outra parte possa confiar em uma cópia em fac-símile da assinatura de um signatário devidamente autorizado e que, após o intercâmbio das assinaturas em fac-símile, eletronicamente ou de

outra forma, esta Subvenção seja vinculativa entre as Partes, mesmo que cópias impressas desta Subvenção tenham ou não sido trocadas entre elas.

- b. This document may be signed in one or more counterparts, each of which shall be deemed an original but all of which together shall constitute one and the same instrument even though all the parties are not signatories to the original or the same counterpart
  - b. Este documento poderá ser assinado em uma ou mais vias, cada uma das quais será considerada original, mas todas juntas constituirão um único e mesmo instrumento, mesmo que todas as partes não sejam signatárias do original ou da mesma via
23. **SEVERABILITY.** In the event that any one or more of the provisions contained herein shall, for any reason, be held to be invalid, illegal or unenforceable in any respect, such invalidity, illegality or unenforceability shall not affect any other provisions of this Grant, but this Grant shall be construed as if such invalid, illegal or unenforceable provisions had never been contained herein, unless the deletion of such provision or provisions would result in such a material change so as to cause completion of the transactions contemplated herein to be unreasonable.
23. **AUTONOMIA DAS CLÁUSULAS.** Caso qualquer uma ou mais das disposições contidas neste instrumento sejam, por qualquer motivo, consideradas inválidas, ilegais ou inexequíveis em qualquer aspecto, a invalidez, a ilegalidade ou a não aplicabilidade não afetarão nenhuma outra disposição desta Subvenção, e esta Subvenção será interpretada como se tais disposições inválidas, ilegais ou inexequíveis nunca tivessem sido contidas neste instrumento, a menos que a exclusão de tal disposição ou das disposições resulte numa alteração material de forma a inviabilizar a conclusão das transações previstas neste instrumento.
24. **NO THIRD-PARTY BENEFICIARIES.** Except as expressly set forth herein, neither party intends that this Grant shall benefit or create any right or cause of action in or on behalf of any person or entity other than the Grantee and CI.
24. **SEM BENEFICIÁRIOS TERCEIROS.** Salvo conforme expressamente disposto neste instrumento, nenhuma das partes tem a intenção de que esta Subvenção beneficie ou crie qualquer direito ou causa de ação em nome de qualquer pessoa física ou jurídica que não o Beneficiário e a CI.
25. **NON-ASSIGNMENT.** This Grant shall not be transferred or assigned by Grantee without CI's prior written consent.
25. **PROIBIÇÃO DE TRANSFERÊNCIA.** Esta Subvenção não poderá ser transferida ou cedida pelo Beneficiário sem o consentimento prévio por escrito da CI.
26. **COMPLAINT MECHANISM.** CI, as administrator of CEPF, provides written feedback to all Grantees during the Grant Term on the Project's implementation progress as part of its focus on building civil society capacity. Grantees are encouraged to contact the relevant Regional Implementation Team or CEPF Grant Director if they have additional questions about CEPF decisions made about this Grant. If the Grantee is not satisfied with the response, a grievance may be submitted to the CEPF Executive Director at [cepfexecutive@conservation.org](mailto:cepfexecutive@conservation.org) or by mail to the address in Section 31.
26. **MECANISMO DE RECLAMAÇÃO.** A CI, como administradora do CEPF, fornece feedback por escrito a todos os Beneficiários durante o prazo de Vigência da Subvenção sobre o progresso da implementação do Projeto como parte de seu foco na construção



da capacidade da sociedade civil. Os Beneficiários são incentivados a entrar em contato com a respectiva Equipe de Implementação Regional ou com Diretor de Subvenções do CEPF se tiverem dúvidas adicionais sobre as decisões do CEPF tomadas sobre esta Subvenção. Se o beneficiário não estiver satisfeito com a resposta, uma queixa poderá ser submetida ao Diretor Executivo do CEPF em [cepfexecutive@conservation.org](mailto:cepfexecutive@conservation.org) ou por correio para o endereço indicado na cláusula 31 desde contrato.

27. ARBITRATION. It is the Grantor's policy to make every reasonable effort to resolve all issues or disputes that may arise under this Grant fairly by negotiation, if practicable. Any dispute arising out of or relating to this Grant, which is not settled by agreement of the parties, shall be settled by binding arbitration, in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules in force at the time of commencement of the arbitration, before a sole arbitrator. The arbitration shall take place in Washington, DC, and the results thereof shall be final, non-appealable and binding on each party, and enforceable in any court of competent jurisdiction.
27. ARBITRAGEM. É a política do Cessionário enviaar todos os esforços razoáveis para resolver todos os problemas ou controvérsias que possam surgir de acordo com os termos desta Subvenção por meio de negociação, se possível. Qualquer controvérsia decorrente de ou relacionada a esta subvenção, que não seja resolvida por acordo entre as partes, será resolvida por arbitragem vinculativa, de acordo com as Regras de Arbitragem da UNCITRAL em vigor no momento do início da arbitragem, perante um árbitro único. A arbitragem ocorrerá em Washington, DC e os seus resultados serão definitivos, não recorríveis e vinculativos para cada parte, e executáveis em qualquer tribunal de jurisdição competente.
28. WAIVER. Either party may specifically waive any breach of this Grant by the other party, but no such waiver shall be deemed effective unless in writing, signed by the waiving party, and specifically designating the breach waived. No waiver shall constitute a continuing waiver of similar or other breaches. One party's consent or approval of any act by the other shall not be deemed to render unnecessary the consent to or approval of any subsequent act by the other party.
28. RENÚNCIA. Qualquer uma das partes pode renunciar especificamente a qualquer violação da presente Subvenção pela outra parte, mas nenhuma dessas renúncias será considerada válida, a menos que seja feita por escrito, assinada pelo renunciante e designando especificamente a violação. Nenhuma renúncia constituirá uma renúncia contínua a violações semelhantes ou outras. O consentimento de uma parte ou a aprovação de qualquer ato pela outra parte não será considerado como tornando desnecessário o consentimento ou a aprovação de qualquer ato subsequente da outra parte.
29. ENTIRE AGREEMENT. This Grant, including Attachments 1, 2, 3, 4, 5, and 6 (**DELETE "AND 6" IF IT IS NOT TO BE INCLUDED**) constitutes the entire understanding between the parties with respect to its subject matter hereunder, is intended as a complete and exclusive statement of the terms of their agreement, and supersedes any prior or contemporaneous agreements or understandings relating to the subject matter hereunder.
29. ACORDO INTEGRAL. Esta subvenção, inclusive os Anexos 1, 2, 3, 4, 5 e 6 [**EXCLUIR "E 6" SE NÃO FOR INCLUÍDO**] constitui o entendimento completo entre as partes em relação ao objeto deste instrumento, destina-se a ser uma declaração completa e exclusiva dos termos de seu acordo e substitui quaisquer acordos ou entendimentos prévios ou contemporâneos relativos ao objeto deste instrumento.

30. ORDER OF PRECEDENCE. Any inconsistency between this Grant and any Attachments hereto shall be resolved in the following order: a) Grant Agreement; b) Guidelines On Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants, c) Code of Ethics, d) CEPF Procurement Policies and Procedures; e) Project and Budget; f) CEPF Credit and Logo Usage Policy; and f) any other Attachments.
30. ORDEM DE PRECEDÊNCIA. Qualquer inconsistência entre esta Subvenção e os Anexos a este instrumento será resolvida na seguinte ordem: a) Contrato de subvenção; b) Diretrizes sobre prevenção e combate à fraude e corrupção em projetos financiados por empréstimos do BIRD e Créditos e Bolsas da IDA, c) Código de ética, d) Políticas e procedimentos de compras do CEPF; e) Projeto e orçamento; f) Política de uso de crédito e logotipo do CEPF; e f) quaisquer outros Anexos.
31. NOTICES. Notice under this Grant shall be deemed to have been sufficiently given either when served personally, sent by U.S. First-Class Registered or Certified Mail or by expedited delivery service with return receipt requested, addressed to the parties at the addresses set forth below.
31. NOTIFICAÇÕES. As notificações às partes nos termos desta Subvenção serão consideradas suficientemente fornecidas, caso sejam feitas por escrito e entregues pessoalmente, por correio registrado ou certificado, por e-mail ou por serviço de entrega expressa, dirigidas à pessoa e ao endereço postal ou e-mail disposto abaixo.

If to/ Se enviada à: Conservation  
International Foundation  
  
Attn/ Em atenção a: Olivier Langrand  
  
Address/ Endereço: Conservation  
International Foundation 2011 Crystal Drive,  
Suite 600 Arlington, VA, 22202, EUA  
  
Email:/E-mail: olangrand@cepf.net  
  
Phone/ Telefone: +1 703 341 24 00  
  
Fax/ Fax: +1 703 553 07 21

If to Grantee/ Se enviada ao Beneficiário:  
  
Attn/ Em atenção a:  
  
Address/ Endereço:  
  
Email/ E-mail:  
  
Phone/ Telefone:  
  
Fax/ Fax:

**IN WITNESS WHEREOF**, the duly authorized representatives of the parties have executed this Grant as of the date indicated below:

**ESTANDO ASSIM JUSTAS E CONTRATADAS**, os representantes devidamente autorizados das partes assinaram esta Subvenção na data indicada abaixo:

**Conservation International Foundation**

**[NOME COMPLETO DA ORGANIZAÇÃO DO BENEFICIÁRIO]**

By: Olivier Langrand

Por: \_\_\_\_\_

Title: Executive Director, Critical Ecosystem  
Partnership Fund

Cargo: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_  
Month Day Year

Data: \_\_\_\_\_  
Mês Dia Ano

Attachment 1: Project Proposal and Budget

ANEXO 1 Proposta de projeto e orçamento de projeto

Attachment 2: CEPF Procurement Policies and Procedures

Anexo 2: Políticas e procedimentos de compras do CEPF

Attachment 3: Guidelines On Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects  
Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants

Anexo 3 Diretrizes sobre prevenção e combate à fraude e corrupção em projetos financiados por empréstimos do BIRD e Créditos e Bolsas da IDA

Attachment 4: Critical Ecosystem Partnership Fund Credit and Logo Usage Policy

Anexo 4: Política de crédito e uso de logotipo do Fundo de parceria para ecossistemas essenciais

Attachment 5: Code of Ethics

Anexo 5: Código de ética

Attachment 6: Project Audit Scope **[DELETE IF NOT APPLICABLE]**

Anexo 6: Escopo da auditoria do projeto **[EXCLUA SE NÃO FOR APLICÁVEL]**

**ATTACHMENT 1**

**ANEXO 1**

**PROJECT PROPOSAL AND PROJECT BUDGET  
PROPOSTA DE PROJETO E ORÇAMENTO DE PROJETO**

## ATTACHMENT 2

### ANEXO 2

#### CEPF PROCUREMENT POLICIES AND PROCEDURES POLÍTICAS E PROCEDIMENTOS DE CONTRATOS DO CEPF

Prior to undertaking any purchases of goods or services with CEPF funds, Recipient is required to have institutional procurement policies in effect that are substantially the same as those listed below.

Antes de realizar qualquer compra de mercadorias ou serviços com financiamentos do CEPF, o Beneficiário é obrigado a ter políticas de compras institucionais em vigor que sejam substancialmente as mesmas que as listadas abaixo.

The specific procurement procedures listed in section II are applicable to all purchases of goods/services with Grant funds, and must be followed in all cases.

Os procedimentos de compra específicos listados no parágrafo II são aplicáveis a todos os serviços/compras de mercadorias com recursos da Subvenção e devem ser seguidos em todos os casos.

#### I. POLICIES

#### I. POLÍTICAS

- A. All purchases of goods and services must be made with complete impartiality based solely on the merits of supplier proposals, including criteria such as efficiency, quality, reliability, reputation, cost, delivery and payment terms. **No employee, officer, or agent of Recipient may participate in the selection, award, or administration of a contract if a real or apparent conflict of interest would be involved.** Such a conflict exists when an employee, any member of his immediate family, his or her partner, or an organization which employs or is about to employ any of the aforementioned parties, has a financial or other interest in the firm selected for the award. Employees shall neither solicit nor accept gratuities, favors, or anything of monetary value from providers of goods/services or parties to sub-agreements.
- A. Todas as compras de mercadorias e serviços precisam ser feitas com total imparcialidade e com base exclusivamente no mérito das propostas dos fornecedores, inclusive critérios como eficiência, qualidade, confiabilidade, reputação, custo, entrega e condições de pagamento. **Nenhum funcionário, diretor ou agente do Beneficiário pode participar da seleção, concessão ou administração de um contrato se houver um conflito de interesses real ou aparente.** Esse conflito existe quando um funcionário, qualquer membro de sua família imediata, seu parceiro ou uma organização que emprega ou está prestes a contratar qualquer uma das partes mencionadas acima tem interesse financeiro ou outro interesse na empresa selecionada para a Subvenção. Os funcionários não solicitarão nem aceitarão gratificações, favores ou qualquer coisa de valor monetário de provedores de mercadorias/serviços ou partes em subcontratos.
- B. Recipient is responsible for ensuring that all equipment is received in good condition. Recipient must examine and test goods upon receipt to ensure that the vendor has met all terms and conditions of the purchase agreement.
- B. O Beneficiário é responsável por assegurar que todo o equipamento seja recebido em boas condições. O Beneficiário precisa examinar e testar os produtos mediante o recebimento para assegurar que o fornecedor está em conformidade com todos os termos e condições do contrato de compra.
- C. All purchases of services, from individuals or organizations, must be made via a written contract. This contract must describe the proposed scope of work and relevant terms with

specificity, including contractual provisions that allow for contractual or legal remedies, in the event of a breach of contract terms.

- C. Todas as compras de serviços de indivíduos ou organizações precisam ser realizadas por meio de um contrato por escrito. Este contrato precisa descrever o escopo de trabalho proposto e os termos relevantes com especificidade, inclusive disposições contratuais que permitem recursos contratuais ou jurídicos, em caso de violação dos termos contratuais.
- D. Procurement contracts may be made only with responsible suppliers who are reputable, well established and are suppliers of the goods and services being purchased in the normal course of business. No award shall be made to a supplier who has engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for or executing the contract in question.
- D. Os contratos de compras somente podem ser feitos com fornecedores responsáveis que são respeitáveis, bem estabelecidos e que são fornecedores das mercadorias e serviços que estão sendo adquiridos no andamento normal dos negócios. Nenhum contrato será celebrado com um fornecedor que tenha se envolvido em práticas corruptas ou fraudulentas na licitação ou assinatura do contrato em questão.

## II. PROCUREMENT PROCEDURES

## II. PROCEDIMENTOS DE ADQUISIÇÃO

- A. Purchases of goods and services with a total cost of less than US\$5,000 may be made 'off the shelf.' No specific number of bids is required.
- A. As compras de mercadorias e serviços com um custo total inferior a US\$ 5.000 podem ser feitas "na prateleira". Não é necessário um número específico de propostas.

Procurement records must reflect at a minimum:

Os registros de compras precisam refletir no mínimo:

- Purchase/consulting/services agreements (and title documents, as applicable); and
- Contratos de compra/consultoria/serviços (e instrumentos de título, conforme aplicável); e
  
- delivery receipts.
- recibos de entrega.

Such procurement records must be made available upon request by any of the funding sources.

Esses registros de compras precisam ser disponibilizados mediante solicitação de qualquer uma das fontes de financiamento.

- B. Purchases of goods with a total cost equaling, or in excess of, US\$5,000 but less than US\$50,000 must be based on written quotations received from at least three potential suppliers. Quotations must respond to all requirements in the request for bids and include the description and quantity of the goods, as well as the delivery time and place.
- B. As compras de mercadorias com um custo total igual ou superior a US\$ 5.000, mas inferior a US\$ 50.000, precisam basear-se em cotações por escritos recebidas de pelo menos três fornecedores potenciais. As cotações precisam responder a todos os requisitos na solicitação de proposta e incluir a descrição e quantidade de mercadorias, assim como o tempo e lugar de entrega.

- i. Recipients are advised to initially request more than three quotations.
- i. Recomenda-se que os Beneficiários solicitem inicialmente mais de três cotações.
  
- ii. The request for bids shall provide for a clear and accurate description of the technical requirements for the goods to be procured, including a description of the functions to be performed or performance required (e.g., acceptable characteristics, minimum acceptable standards).
- ii. A solicitação de proposta fornecerá uma descrição clara e precisa dos requisitos técnicos para os produtos a serem adquiridos, inclusive uma descrição das funções a serem executadas ou o desempenho requerido (por exemplo, características aceitáveis, padrões mínimos aceitáveis).
  
- iii. If there are at least three sources for the goods, at competitive prices, in Recipient's country, Recipient may purchase locally without requesting quotations from foreign entities.
- iii. Se houver pelo menos três fontes para as mercadorias, a preços competitivos, no país do Beneficiário, o Beneficiário pode comprar localmente sem solicitar cotações de entidades estrangeiras.
  
- iv. If this is not the case, then Recipient must request quotations from suppliers in at least two different countries, including the country where Recipient's main office is located. Quotations for foreign goods offered by a firm located in Recipient's country, are considered as quoted from abroad for purposes of satisfying the "two different countries" rule. This is applicable, for example, to items such as computers, vehicles that are normally imported by dealers of the foreign manufacturers who are also able to provide after sales services.
- iv. De outro modo, o Beneficiário precisa solicitar cotações de fornecedores em pelo menos dois países diferentes, inclusive o país onde o escritório principal do Beneficiário está localizado. As cotações para produtos estrangeiros oferecidos por uma empresa localizada no país do Beneficiário, são consideradas como cotadas do exterior para satisfazer a regra de "dois países diferentes". Isso é aplicável, por exemplo, a itens como computadores e veículos, que normalmente são importados por revendedores de fabricantes estrangeiros que também são capazes de fornecer serviços pós-venda.
  
- v. Procurement records must reflect at a minimum:
- v. Os registros de compras precisam refletir no mínimo:
  - the product specifications;
  - as especificações do produto;
  
  - the list of firms invited to bid;
  - a lista de empresas convidadas a enviar propostas;
  
  - all quotations received;
  - todas as cotações recebidas;

- the rationale for the selection of the firm by means of bid comparison on the basis of criteria such as fitness for purpose, efficiency, reliability, quality, delivery time, price, and maintenance;
- a justificativa para a seleção da empresa pela comparação de propostas com base em critérios como aptidão para os objetivos, eficiência, confiabilidade, qualidade, prazo de entrega, preço e manutenção;
- purchase agreements (and title documents, as applicable); and
- contratos de compra (e instrumentos de título, conforme aplicável); e
- delivery receipts
- recibos de entrega
- CEPF approvals, where applicable.
- aprovações do CEPF, quando aplicável.

Such procurement records must be made available upon request by any of the funding sources.

Esses registros de compras precisam ser disponibilizados mediante solicitação de qualquer uma das fontes de financiamento.

- vi. Prior approval: Recipient must obtain written approval from CEPF prior to purchasing a vehicle. Recipient will request approval after bids have been requested and reviewed. Recipient's rationale for selection shall be submitted in the format specified by CEPF.
  - vi. Aprovação prévia: O Beneficiário precisa obter aprovação por escrito do CEPF antes da compra de um veículo. O Beneficiário solicitará a aprovação após a solicitação e análise das propostas. A justificativa de seleção do Beneficiário precisa ser apresentada no formato especificado pelo CEPF.
    - 1. Failure to obtain written approval prior to the purchase of a vehicle will result in a declaration of disallowance.
    - 1. A falta de aprovação por escrito antes da compra de um veículo resultará em uma declaração de desautorização.
- C. Purchases of Services equaling, or in excess of, US\$5,000 but less than US\$50,000 must be based on written statements of interest and CVs received from at least three potential firms or individuals. Statements of interest must respond to all requirements in the terms of reference.
- C. As compras de serviços equivalentes ou superiores a US\$ 5.000, mas inferiores a US\$ 50.000, devem basear-se em declarações de interesse por escritos e currículos recebidos de pelo menos três empresas ou indivíduos potenciais. As declarações de interesse precisam responder a todos os requisitos nos termos de referência.
- i. Terms of reference shall be well defined, specifying in detail the necessary subject area qualifications and expected outputs. They shall further include requirements, which the firm or individual must meet and other factors used to evaluate the Statement of Interest.
  - i. Os termos de referência serão bem definidos, especificando detalhadamente as qualificações necessárias da área em questão e os resultados esperados. Eles



também incluirão requisitos que a empresa ou o indivíduo precisam atender e outros fatores usados para avaliar a Declaração de interesse.

- ii. All purchases of services must be memorialized in writing, with fixed outputs and specific payment terms.
- ii. Todas as compras de serviços precisam ser registradas por escrito, com resultados fixos e condições de pagamento específicas.
- iii. Fees may be paid on an hourly/daily rate, or on a fixed fee basis. All fees paid to individuals must be consistent with previous salary/fee history, as documented in the procurement records.
- iii. As taxas podem ser pagas em uma taxa horária/diária, ou com base em taxas fixas. Todas as taxas pagas aos indivíduos precisam ser consistentes com o histórico de salários/taxas anteriores, conforme documentado nos registros de compras.
- iv. Procurement records must reflect at a minimum:
- iv. Os registros de compras precisam refletir no mínimo:
  - the list of individuals or firms invited to bid
  - a lista de pessoas ou empresas convidadas na concorrência
  - the statements of interest and CVs;
  - as declarações de interesse e currículos;
  - salary/fee history;
  - histórico de salário/remuneração;
  - rationale for selection of the firms/individual by means of bid comparison on the basis of criteria such as qualifications, reputation, efficiency, reliability, time of completion, and fees; and
  - justificativa para a seleção das empresas/indivíduo por comparação de ofertas com base em critérios como qualificações, reputação, eficiência, confiabilidade, tempo de conclusão e taxas; e
  - consulting/services agreements.
  - Contratos de consultoria/serviços.
  - CEPF approvals, where applicable.
  - Aprovações do CEPF, quando aplicável.

Such procurement records must be made available upon request by any of the funding sources.

Esses registros de compras precisam ser disponibilizados mediante solicitação de qualquer uma das fontes de financiamento.

- D. Purchases of goods and services with a total cost equaling, or in excess of, US\$50,000 are subject to special competitive bidding procedures.
- D. As compras de mercadorias e serviços com um custo total igual ou superior a US\$ 50.000 estão sujeitas a procedimentos especiais de licitação de concorrência.
- i. Such purchases are not allowed without separate written authorization from CI.
  - i. Essas compras não são permitidas sem autorização por escrito em separado da CI.
  - ii. In the event that purchases equaling, or in excess of, US\$50,000 are authorized, CI shall provide Recipient with detailed instructions on bidding requirements that Recipient shall comply with.
  - ii. No caso de autorizações iguais ou superiores a US\$ 50.000, a CI fornecerá ao Beneficiário instruções detalhadas sobre os requisitos de licitação com que o Beneficiário precisa estar em conformidade.
  - iii. Procurement records must be made available upon request by any of the funding sources.
  - iii. Os registros de compras precisam ser disponibilizados mediante solicitação de qualquer uma das fontes de financiamento.
- E. Purchases of goods and services on the basis of sole source selection: All purchases of goods and services equaling, or in excess of, US\$5,000 must be approved in writing by CEPF prior to the purchase. Recipient shall submit a justification to CEPF for the sole source selection in the format specified by CEPF.
- E. Compras de mercadorias e serviços com base na seleção de fonte única: Todas as compras de mercadorias e serviços iguais ou superiores a US\$ 5.000 precisam ser aprovadas por escrito pelo CEPF antes da compra. O Beneficiário apresentará uma justificativa ao CEPF para a seleção de uma fonte única no formato especificado pelo CEPF.
- i. Failure to obtain written approval prior to purchasing a good or service on the basis of sole source selection will result in a declaration of disallowance.
  - I. A falta de obtenção de aprovação por escrito antes de comprar uma mercadoria ou serviço com base na seleção de fonte única resultará em uma declaração de desautorização.
- F. In extremely urgent cases, quotations for civil works may be requested in the form of unit rate prices (if needed quantities are available with a reasonable degree of reliability), "cost plus fee" arrangements (when quantities cannot be reasonably determined in advance), or in the form of a lump sum based on cost estimates developed by the Recipient, or, if not possible, by the contractors.
- F. Em casos extremamente urgentes, as cotações para obras civis podem ser solicitadas sob a forma de preços de tarifa unitária (se as quantidades necessárias estiverem disponíveis com um grau razoável de confiabilidade), "custos mais taxa" (quando as quantidades não podem ser razoavelmente determinadas com antecedência), ou sob a forma de um valor fixo com base nas estimativas de custo desenvolvidas pelo Beneficiário, ou, se não for possível, pelos contratados.

**ATTACHMENT 3  
ANEXO 3**

**GUIDELINES  
DIRETRIZES**

**On Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects  
Sobre Prevenção e combate à fraude e corrupção em projetos  
Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants  
financiados por empréstimos do BIRD e Créditos e Bolsas da IDA**

**Dated October 15, 2006 and Revised in January, 2011  
de 15 de outubro de 2006 e revisado em janeiro de 2011**

**Purpose and General Principles**

**Objetivo e princípios gerais**

1. These Guidelines are designed to prevent and combat fraud and corruption that may occur in connection with the use of proceeds of financing from the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) or the International Development Association (IDA) during the preparation and/or implementation of IBRD/IDA-financed investment projects. They set out the general principles, requirements and sanctions applicable to persons and entities which receive, are responsible for the deposit or transfer of, or take or influence decisions regarding the use of, such proceeds.

1. Essas Diretrizes foram desenhadas para prevenir e combater a fraude e a corrupção que podem ocorrer em relação ao uso de recursos do financiamento do Banco Internacional de Reconstrução e Desenvolvimento (BIRD) ou da Associação Internacional de Desenvolvimento (IDA [International Development Association]) durante a preparação e/ou implementação de projetos de investimento financiados pelo BIRD/IDA. Eles estabelecem os princípios gerais, os requisitos e as sanções aplicáveis às pessoas e entidades que recebem, são responsáveis pelo depósito ou transferência, ou tomam ou influenciam as decisões relativas à utilização desses recursos.

2. All persons and entities referred to in paragraph 1 above must observe the highest standard of ethics. Specifically, all such persons and entities must take all appropriate measures to prevent and combat fraud and corruption, and refrain from engaging in, fraud and corruption in connection with the use of the proceeds of IBRD or IDA financing.

2. Todas as pessoas e entidades referidas no parágrafo 1 acima precisam seguir o mais alto padrão de ética. Especificamente, todas essas pessoas e entidades precisam tomar todas as medidas adequadas para prevenir e combater a fraude e a corrupção, e abster-se de se envolver em fraude e corrupção em relação ao uso dos recursos do BIRD ou do financiamento da IDA.

**Legal Considerations**

**Considerações jurídicas**

3. The Loan Agreement<sup>1</sup> providing for a Loan<sup>2</sup> governs the legal relationships between the Borrower<sup>3</sup> and the Bank<sup>4</sup> with respect to the particular project for which the Loan is made. The responsibility for the implementation of the project<sup>5</sup> under the Loan

---

<sup>1</sup> References in these Guidelines to “Loan Agreement” include any Guarantee Agreement providing for a guarantee by the Member Country of an IBRD Loan, Financing Agreement providing for an IDA Credit or IDA Grant, agreement providing for a project preparation advance or Institutional Development Fund (IDF) Grant, Trust Fund Grant or Loan Agreement providing for a recipient-executed trust fund grant or loan in cases where these Guidelines are made applicable to such agreement, and the Project Agreement with a Project Implementing Entity related to any of the above.

<sup>1</sup> As referências nestas Diretrizes ao “Contrato de Empréstimo” incluem qualquer Contrato de Garantia que forneça uma garantia pelo País Membro de um Empréstimo do BIRD, Contrato de Financiamento que disponibilize um Crédito da IDA ou Subvenção da IDA, contrato que disponibilize um adiantamento de preparação do projeto ou Subvenção do Fundo de Desenvolvimento Institucional (IDF [Institutional Development Fund]), Subvenção de Fundo Fiduciário ou Contrato de Empréstimo que disponibilize subvenção ou empréstimo de fundo fiduciário assinado pelo Beneficiário nos casos em que essas Diretrizes sejam tornadas aplicáveis a esse Contrato e o Contrato de Projeto com uma Entidade Implementadora do Projeto relacionada a qualquer um dos itens acima.

<sup>2</sup> References to “Loan” or “Loans” include IBRD loans as well as IDA credits and grants, project preparation advances, IDF grants and recipient-executed trust fund grants or loans for projects to which these Guidelines are made applicable under the agreement providing for such grant and/or loan, but excludes development policy lending, unless the Bank agrees with the Borrower on specified purposes for which loan proceeds may be used.

<sup>2</sup> As referências ao “Empréstimo” ou “Empréstimos” incluem empréstimos do BIRD, assim como créditos e bolsas da IDA, adiantamentos de preparação de projetos, bolsas do IDF e bolsas de fundos fiduciários assinados pelo Beneficiário ou empréstimos para projetos aos quais essas Diretrizes são tornadas aplicáveis de acordo com o Contrato que fornece essa Subvenção e/ou empréstimo, mas exclui o empréstimo da política de desenvolvimento, a menos que o Banco concorde com o Mutuário em objetivos específicos para os quais as receitas do empréstimo pode ser usado.

<sup>3</sup> References in these Guidelines to the “Borrower” include the recipient of an IDA credit or grant or of a trust fund grant or loan. In some cases, an IBRD Loan may be made to an entity other than the Member Country. In such cases, references in these Guidelines to “Borrower” include the Member Country as Guarantor of the Loan, unless the context requires otherwise. In some cases, the project, or a part of the project, is carried out by a Project Implementing Entity with which the Bank has entered into a Project Agreement. In such cases, references in these Guidelines to the “Borrower” include the Project Implementing Entity, as defined in the Loan Agreement.

<sup>3</sup> As referências nestas Diretrizes a “Mutuário” incluem o Beneficiário de um crédito ou subvenção da IDA ou de uma subvenção ou empréstimo de fundo fiduciário. Em alguns casos, um empréstimo do BIRD pode ser feito para uma entidade que não seja o País Membro. Nesses casos, as referências nessas Diretrizes ao “Mutuário” incluem o País Membro como Garantidor do Empréstimo, a menos que o contexto requeira de outro modo. Em alguns casos, o projeto ou uma parte do projeto, é executado por uma Entidade Implementadora do Projeto com a qual o Banco celebrou um Contrato de Projeto. Nesses casos, as referências nestas Diretrizes ao “Mutuário” incluem a Entidade Implementadora do Projeto, conforme definido no Contrato de Empréstimo.

<sup>4</sup> References in these Guidelines to the “Bank” include both IBRD and IDA.

<sup>4</sup> As referências nestas Diretrizes ao “Banco” incluem tanto o BIRD como a IDA.

<sup>5</sup> References in these Guidelines to the “project” means the Project as defined in the Loan Agreement.

<sup>5</sup> Referências nestas Diretrizes ao “projeto” significa o Projeto conforme definido no Contrato de Empréstimo.

3. O Contrato de Empréstimo <sup>1</sup>que dispõe um Empréstimo<sup>2</sup> rege as relações legais entre o Mutuário <sup>3</sup>e o Banco<sup>4</sup> em relação ao projeto específico para o qual o Empréstimo é realizado. A responsabilidade pela implementação do projeto <sup>5</sup>nos termos do Empréstimo

Agreement, including the use of Loan proceeds, rests with the Borrower. The Bank, for its part, has a fiduciary duty under its Articles of Agreement to “make arrangements to ensure that the proceeds of any loan are used only for the purposes for which the loan was granted, with due attention to considerations of economy and efficiency and without regard to political or other non-economic influences or considerations.”<sup>6</sup> These Guidelines constitute an important element of those arrangements and are made applicable to the preparation and implementation of the project as provided in the Loan Agreement.

O Contrato, inclusive o uso do Empréstimo, é de responsabilidade do Mutuário. O Banco, por sua vez, tem um dever fiduciário nos termos dos seus Estatutos de “tomar providências para assegurar que a receita de qualquer empréstimo seja usada somente para os objetivos para os quais o empréstimo foi concedido, com a devida atenção às considerações de economia e eficiência e sem consideração de influências ou considerações políticas ou outras considerações não econômicas”.<sup>6</sup> Estas Diretrizes constituem um elemento importante desses arranjos e são aplicáveis à elaboração e implementação do projeto conforme disposto no Contrato de Empréstimo.

### **Scope of Application**

#### **Escopo de aplicação**

4. The following provisions of these Guidelines cover fraud and corruption that may occur in connection with the use of Loan proceeds during the preparation and implementation of a project financed, in whole or in part, by the Bank. These Guidelines cover fraud and corruption in the direct diversion of Loan proceeds for ineligible expenditures, as well as fraud and corruption engaged in for the purpose of influencing any decision as to the use of Loan proceeds. All such fraud and corruption is deemed, for purposes of these Guidelines, to occur “in connection with the use of Loan proceeds”.

4. As seguintes disposições destas Diretrizes abrangem a fraude e a corrupção que podem ocorrer em relação à utilização das receitas do Empréstimo durante a preparação e implementação de um projeto financiado, no todo ou em parte, pelo Banco. Essas Diretrizes cobrem a fraude e a corrupção no desvio direto das receitas do Empréstimo para despesas inelegíveis, assim como fraude e a corrupção envolvidas com o objetivo de influenciar qualquer decisão quanto ao uso de receitas do Empréstimo. Todas essas fraudes e corrupções são consideradas, para os objetivos dessas Diretrizes, como ocorrendo “em relação ao uso do Empréstimo”.

5. These Guidelines apply to the Borrower and all other persons or entities which either receive Loan proceeds for their own use (e.g., “end users”), persons or entities such as fiscal agents which are responsible for the deposit or transfer of Loan proceeds (whether or not they are beneficiaries of such proceeds), and persons or entities which take or influence decisions regarding the use of Loan proceeds. All such persons and entities are referred to in these

---

<sup>6</sup> IBRD’s Articles of Agreement, Article III, Section 5(b); IDA’s Articles of Agreement, Article V, Section 1(g).

<sup>6</sup> Cláusulas do contrato do BIRD, Cláusula III, Seção 5 (b); Cláusulas do contrato da IDA, Cláusula V, Seção 1 (g).

Guidelines as “recipients of Loan proceeds”, whether or not they are in physical possession of such proceeds.<sup>7</sup>

5. Essas Diretrizes aplicam-se ao Mutuário e a todas as outras pessoas ou entidades que recebem as receitas do Empréstimo para seu próprio uso (por exemplo, “usuários finais”), pessoas ou entidades, como agentes fiscais responsáveis pelo depósito ou transferência das receitas do empréstimo (sendo ou não beneficiários dessas receitas), e pessoas ou entidades que tomam ou influenciam decisões sobre o uso do empréstimo. Todas essas pessoas e entidades são referidas nestas Diretrizes como “Beneficiários das receitas do empréstimo”, independentemente de estarem ou não na posse física dessas receitas.<sup>7</sup>

6. The Bank’s specific policy requirements on fraud and corruption in connection with the procurement or execution of contracts for goods, works or services financed out of the proceeds of a Loan from the Bank, are covered in the Procurement Guidelines<sup>8</sup> and the Consultant Guidelines<sup>9</sup>, as each such Procurement Guidelines and Consultants Guidelines are applicable to a particular Loan.

6. Os requisitos específicos da política do Banco sobre fraude e corrupção em relação a compras ou a assinatura de contratos de mercadorias, trabalhos ou serviços financiados por receitas de um Empréstimo do Banco, estão cobertos nas Diretrizes de Compras<sup>8</sup> e nas Diretrizes de Consultor<sup>9</sup>, uma vez que cada uma dessas Diretrizes de Compras e Diretrizes de Consultores são aplicáveis a um Empréstimo específico.

---

<sup>7</sup> Certain persons or entities may fall under more than one category identified in paragraph 5. A financial intermediary, for example, may receive payment for its services, will transfer funds to end users and will make or influence decisions regarding the use of loan proceeds.

<sup>7</sup> Determinadas pessoas ou entidades podem pertencer a mais de uma categoria identificada no parágrafo 5. Um intermediário financeiro, por exemplo, pode receber o pagamento por seus serviços, transferir fundos aos usuários finais e tomar ou influenciar as decisões sobre o uso das receitas do empréstimo.

<sup>8</sup> *Guidelines: Procurement under IBRD Loans and IDA Credits*, May 2004, as revised October 2006 and May 2010, and *Guidelines: Procurement of Goods, Works and Non-Consulting Services Under IBRD Loans And IDA Credits & Grants By World Bank Borrowers* dated January 2011, as such Procurement Guidelines may be amended from time to time.

<sup>8</sup> *Diretrizes: Contrato de compras de empréstimos do BIRD e créditos da IDA*, maio de 2004, conforme revisado em outubro de 2006 e maio de 2010, e *Diretrizes: Compras de mercadorias, trabalhos e serviços não consultivos nos termos dos empréstimos do BIRD e créditos e bolsas da IDA pelos mutuários do Banco Mundial* de janeiro de 2011, conforme essas Diretrizes de compras possam ser alteradas de tempos em tempos.

<sup>9</sup> *Guidelines: the Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers*, May 2004, as revised October 2006 and May 2010, and *Guidelines: Selection and Employment of Consultants Under IBRD Loans and IDA Credits & Grants by World Bank Borrowers* dated January 2011, as such Consultant Guidelines may be amended from time to time.

<sup>9</sup> *Diretrizes: Seleção e emprego de consultores por mutuários do Banco Mundial* de maio de 2004, conforme revisado em outubro de 2006 e maio de 2010 e *Diretrizes: Seleção e emprego de consultores nos termos dos empréstimos do BIRD e Créditos e Bolsas da IDA por Mutuários do Banco Mundial* de janeiro de 2011, conforme essas Diretrizes de Consultores possam ser alteradas de tempos em tempos.

## Definitions of Practices Constituting Fraud and Corruption

### Definições de práticas que constituem fraude e corrupção

7. These Guidelines address the following defined practices when engaged in by recipients of Loan proceeds in connection with the use of such proceeds:<sup>10</sup>

7. Essas Diretrizes abordam as seguintes práticas definidas quando realizadas por beneficiários de receitas do Empréstimo em relação ao uso dessas receitas:<sup>10</sup>

- a) A “corrupt practice” is the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party.<sup>11</sup>
- a) Uma “prática de corrupção” é oferecer, dar, receber ou solicitar, de maneira direta ou indireta, qualquer coisa de valor para influenciar indevidamente as ações de outra parte.<sup>11</sup>
- b) A “fraudulent practice” is any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly<sup>12</sup> misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation.
- b) Uma “prática fraudulenta” é qualquer ato ou omissão, inclusive falsidade ideológica, que conscientemente ou imprudentemente<sup>12</sup> engana ou tenta enganar uma parte para obter um benefício financeiro ou outro ou evitar uma obrigação.
- c) A “collusive practice” is an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party.
- c) Uma “prática colusiva” é um acordo entre duas ou mais partes elaborado para alcançar um objetivo indevido, inclusive para influenciar de maneira indevida os atos de outra parte.

---

<sup>10</sup> Unless otherwise specified in the Loan Agreement, whenever these terms are used in the Loan Agreement, including in the applicable General Conditions, they have the meanings set out in paragraph 7 of these Guidelines.

<sup>10</sup> Salvo especificado de outro modo no Contrato de Empréstimo, sempre que esses termos forem utilizados no Contrato de Empréstimo, inclusive nas Condições gerais aplicáveis, eles têm o significado estabelecido no parágrafo 7 destas Diretrizes.

<sup>11</sup> Typical examples of corrupt practice include bribery and “kickbacks”.

<sup>11</sup> Exemplos típicos de prática corrupta incluem suborno e “propinas”.

<sup>12</sup> To act “knowingly or recklessly”, the fraudulent actor must either know that the information or impression being conveyed is false, or be recklessly indifferent as to whether it is true or false. Mere inaccuracy in such information or impression, committed through simple negligence, is not enough to constitute fraudulent practice.

<sup>12</sup> Para agir “de maneira consciente ou imprudente”, o ator fraudulento precisa saber que a informação ou impressão que está sendo transmitida é falsa, ou ser imprudentemente indiferente se ela é verdadeira ou falsa. A mera falta de exatidão nessas informações ou impressões, cometidas por negligência simples, não é suficiente para constituir uma prática fraudulenta.



- d) A “coercive practice” is impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party.
- d) Uma “prática coercitiva” prejudica ou causa danos, ou ameaça prejudicar ou causar danos, de maneira direta ou indireta, a qualquer parte ou propriedade da parte para influenciar indevidamente as ações de uma parte.
- e) An “obstructive practice” is (i) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede a Bank investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation, or (ii) acts intended to materially impede the exercise of the Bank’s contractual rights of audit or access to information.<sup>13</sup>
- e) Uma “prática obstrutiva” é (i) destruir, falsificar, alterar ou dissimular material de prova à investigação ou fazer declarações falsas aos investigadores para impedir materialmente uma investigação do Banco sobre alegações de uma prática corrupta, fraudulenta, coercitiva ou colusiva; e/ou ameaçar, assediar ou intimidar qualquer parte para impedir que divulgue seu conhecimento de assuntos relevantes para a investigação ou para prosseguir a investigação, ou (ii) atos destinados a impedir materialmente o exercício dos direitos contratuais do banco de auditoria e acesso a informações.<sup>13</sup>

8. The above practices, as so defined, are sometimes referred to collectively in these Guidelines as “fraud and corruption”.

8. As práticas acima, conforme definidas, às vezes são referidas coletivamente nestas Diretrizes como “fraude e corrupção”.

---

<sup>13</sup> Such rights include those provided for, inter alia, in paragraph 9(d) below.

<sup>13</sup> Esses direitos incluem os dispostos, inter alia, no parágrafo 9 (d) abaixo.

## **Borrower Actions to Prevent and Combat Fraud and Corruption in connection with the Use of Loan Proceeds**

### **Ações do mutuário para prevenir e combater a fraude e a corrupção em relação ao uso das receitas do Empréstimo**

9. In furtherance of the above-stated purpose and general principles, the Borrower will:
9. Em cumprimento do objetivo mencionado acima e princípios gerais, o Mutuário:
- a) take all appropriate measures to prevent corrupt, fraudulent, collusive, coercive and obstructive practices in connection with the use of Loan proceeds, including (but not limited to) (i) adopting appropriate fiduciary and administrative practices and institutional arrangements to ensure that the proceeds of the Loan are used only for the purposes for which the Loan was granted, and (ii) ensuring that all of its representatives<sup>14</sup> involved with the project, and all recipients of Loan proceeds with which it enters into an agreement related to the Project, receive a copy of these Guidelines and are made aware of its contents;
  - a) tomar todas as medidas adequadas para evitar práticas corruptas, fraudulentas, colusivas, coercitivas e obstrutivas em relação ao uso das receitas do Empréstimo, inclusive (sem limitação) (i) adotando práticas fiduciárias e administrativas adequadas e arranjos institucionais para assegurar que as receitas do empréstimo sejam usadas somente para os objetivos para os quais o Empréstimo foi concedido, e (ii) assegurar que todos os seus representantes<sup>14</sup> envolvidos com o projeto e todos os Beneficiários do empréstimo que celebrarem um contrato relacionado ao Projeto recebam uma cópia dessas Diretrizes e sejam informados sobre seu conteúdo;
  - b) immediately report to the Bank any allegations of fraud and corruption in connection with the use of Loan proceeds that come to its attention;
  - b) relatem imediatamente ao Banco quaisquer alegações de fraude e corrupção em relação ao uso de receitas do Empréstimo que cheguem ao seu conhecimento;
  - c) if the Bank determines that any person or entity referred to in (a) above has engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in connection with the use of Loan proceeds, take timely and appropriate action, satisfactory to the Bank, to address such practices when they occur;
  - c) se o Banco determinar que qualquer pessoa ou entidade referida na alínea (a) acima tenha praticado práticas corruptas, fraudulentas, colusivas, coercitivas ou obstrutivas em relação ao uso das receitas do Empréstimo, tomar medidas adequadas em tempo hábil e satisfatórias para o Banco, para abordar essas práticas quando ocorrerem;
  - d) include such provisions in its agreements with each recipient of Loan proceeds as the Bank may require to give full effect to these Guidelines, including (but not limited to) provisions (i) requiring such recipient to abide by paragraph 10 of

---

<sup>14</sup>References in these Guidelines to “representatives” of an entity also include its officials, officers, employees and agents

<sup>14</sup> Referências nestas Diretrizes a “representantes” de uma entidade também incluem seus funcionários, diretores, funcionários e agentes

these Guidelines, (ii) requiring such recipient to permit the Bank to inspect all of their accounts and records and other documents relating to the project required to be maintained pursuant to the Loan Agreement and to have them audited by, or on behalf of, the Bank, (iii) providing for the early termination or suspension by the Borrower of the agreement if such recipient is declared ineligible by the Bank under paragraph 11 below; and (iv) requiring restitution by such recipient of any amount of the loan with respect to which fraud and corruption has occurred;

- d) incluir essas disposições em seus contratos com cada beneficiário das receitas do Empréstimo, conforme o Banco possa requerer a aplicação integral dessas Diretrizes, inclusive (sem limitação) disposições (i) requerendo que esse beneficiário cumpra o parágrafo 10 destas Diretrizes, (ii) requerendo que esse beneficiário permita que o Banco possa inspecionar todas as suas contas e registros e outros instrumentos relativos ao projeto que devem ser mantidos de acordo com o Contrato de Empréstimo e que sejam auditados por, ou em nome do Banco, (iii) dispor a rescisão antecipada ou a suspensão por parte do Mutuário do contrato se esse beneficiário for declarado inelegível pelo Banco nos termos do parágrafo 11 abaixo; e (iv) requerer a restituição por parte desse beneficiário de qualquer valor do empréstimo em relação ao qual a fraude e a corrupção ocorreram;
- e) cooperate fully with representatives of the Bank in any investigation into allegations of fraud and corruption in connection with the use of loan proceeds; and
- e) cooperar plenamente com os representantes do Banco em qualquer investigação sobre alegações de fraude e corrupção em relação ao uso das receitas do empréstimo; e
- f) in the event that the Bank declares any recipient of Loan proceeds ineligible as described in paragraph 11 below, take all necessary and appropriate action to give full effect to such declaration by, among other things, (i) exercising the Borrower's right to terminate early or suspend the agreement between the Borrower and such recipient and/or (ii) seeking restitution.
- f) caso o Banco declarar qualquer beneficiário das receitas do Empréstimo inelegível conforme descrito no parágrafo 11 abaixo, tomar todas as medidas necessárias e adequadas para dar pleno efeito a essa declaração, entre outras coisas, (i) exercendo o direito do Mutuário de rescindir antecipadamente ou suspender o acordo entre o Mutuário e esse Beneficiário e/ou (ii) buscar restituição.

## Other Recipients of Loan Proceeds

### Outros beneficiários de receitas do empréstimo

10. In furtherance of the above-stated purpose and general principles, each recipient of Loan proceeds which enters into an agreement with the Borrower (or with another recipient of Loan proceeds) relating to the Project will:

10. Em conformidade com o objetivo mencionado acima e os princípios gerais, cada beneficiário das receitas do Empréstimo que celebre um contrato com o Mutuário (ou com outro beneficiário das receitas do Empréstimo) relativo ao Projeto vai:

- a) carry out its project-related activities in accordance with the above-stated general principles and the provisions of its agreement with the Borrower referred to in paragraph 9 (d) above; and include similar provisions in any agreements related to the Project into which it may enter with other recipients of Loan proceeds;
- a) realizar suas atividades relacionadas ao projeto de acordo com os princípios gerais mencionados acima e as disposições do seu contrato com o Mutuário referido no parágrafo 9 (d) acima; e incluir disposições semelhantes em quaisquer contratos relacionados ao Projeto em que possa celebrar com outros beneficiários das receitas do Empréstimo;
- b) immediately report to the Bank any allegations of fraud and corruption in connection with the use of loan proceeds that come to its attention;
- b) comunicar imediatamente ao Banco quaisquer alegações de fraude e corrupção em relação ao uso de receitas do empréstimo que atinjam sua atenção;
- c) cooperate fully with representatives of the Bank in any investigation into allegations of fraud and corruption in connection with the use of loan proceeds;
- c) cooperar plenamente com os representantes do Banco em qualquer investigação sobre alegações de fraude e corrupção em relação ao uso das receitas do empréstimo;
- d) take all appropriate measures to prevent corrupt, fraudulent, collusive, coercive and obstructive practices by its representatives (if any) in connection with the use of loan proceeds, including (but not limited to): (i) adopting appropriate fiduciary and administrative practices and institutional arrangements to ensure that the proceeds of the loan are used only for the purposes for which the loan was granted, and (ii) ensuring that all its representatives receive a copy of these Guidelines and are made aware of its contents;
- d) tomar todas as medidas adequadas para evitar práticas corruptas, fraudulentas, colusivas, coercitivas e obstrutivas pelos seus representantes (se houver) em relação ao uso das receitas do empréstimo, inclusive (sem limitação): (i) adotando práticas fiduciárias e administrativas adequadas e arranjos institucionais para assegurar que as receitas do empréstimo sejam usadas somente para os objetivos para os quais o empréstimo foi concedido, e (ii) assegurar que todos os seus representantes recebam uma cópia dessas Diretrizes e tomem conhecimento de seu conteúdo;

- e) in the event that any representative of such recipient is declared ineligible as described in paragraph 11 below, take all necessary and appropriate action to give full effect to such declaration by, among other things, either removing such representative from all duties and responsibilities in connection with the project or, when requested by the Bank or otherwise appropriate, terminating its contractual relationship with such representative; and
- e) no caso de qualquer representante desse beneficiário ser declarado inelegível, conforme descrito no parágrafo 11 abaixo, tomar todas as medidas necessárias e adequadas para dar pleno efeito a essa declaração, entre outras coisas, ou remover o representante de todos os deveres e responsabilidades em relação ao projeto ou, quando solicitado pelo Banco ou de outro modo adequado, rescindindo sua relação contratual com esse representante; e
- f) in the event that it has entered into a project-related agreement with another person or entity which is declared ineligible as described in paragraph 11 below, take all necessary and appropriate action to give full effect to such declaration by, among other things, (i) exercising its right to terminate early or suspend such agreement and/or (ii) seeking restitution.
- f) caso tenha celebrado um contrato relacionado com o projeto com outra pessoa ou entidade que seja declarada inelegível conforme descrito no parágrafo 11 abaixo, tomar todas as medidas necessárias e adequadas para dar pleno efeito a essa declaração, entre outras coisas, (i) exercendo o direito de rescindir antecipadamente ou suspender esse contrato e/ou (ii) buscar restituição.

## Sanctions and Related Actions by the Bank in Cases of Fraud and Corruption

### Sanções e ações relacionadas pelo Banco em casos de fraude e corrupção

11. In furtherance of the above-stated purpose and general principles, the Bank will have the right to sanction in accordance with prevailing Bank's sanctions policies and procedures, any individual or entity<sup>15</sup> other than the Member Country<sup>16</sup>, including (but not limited to) declaring such individual or entity ineligible publicly, either indefinitely or for a stated period of time: (i) to be awarded a Bank-financed contract; (ii) to benefit from a Bank-financed contract, financially or otherwise, for example as a sub-contractor; and (iii) to otherwise participate in the preparation or implementation of the project or any other project financed, in whole or in part, by the Bank,

11. Em conformidade com o objetivo mencionado acima e os princípios gerais, o Banco terá o direito de sancionar de acordo com as políticas e procedimentos de sanção do Banco em vigor, qualquer indivíduo ou entidade<sup>15</sup> que não seja o País Membro<sup>16</sup>, inclusive (sem limitação) declarando esse indivíduo ou entidade inelegível publicamente, indefinidamente ou por um período de tempo determinado: (i) receber a concessão de um contrato financiado pelo Banco; (ii) beneficiar-se de um contrato financiado pelo Banco, financeiramente ou de outra forma, por exemplo, como subcontratado; e (iii) participar de outra forma na preparação ou implementação do projeto ou em qualquer outro projeto financiado, no todo ou em parte, pelo Banco,

---

<sup>15</sup> As in the case for bidders in the procurement context, the Bank may also sanction individuals and entities which engage in fraud or corruption in the course of applying to become a recipient of Loan proceeds (e.g., a bank which provides false documentation so as to qualify as a financial intermediary in a Bank-financed project) irrespective of whether they are successful.

<sup>15</sup> Como no caso dos licitantes no contexto de compras, o Banco também pode sancionar indivíduos e entidades que se envolverem em fraude ou corrupção no decorrer da inscrição para se tornar um beneficiário das receitas do Empréstimo (por exemplo, um banco que fornece documentação falsa para se qualificar como intermediário financeiro em um projeto financiado pelo Banco) independentemente de bem sucedido.

<sup>16</sup> For purposes of these Guidelines, "Member Country" includes officials and employees of the national government or of any of its political or administrative subdivisions, and government owned enterprises and agencies that are not eligible to: (i) bid under paragraph 1.8(b) of the Guidelines: Procurement under IBRD Loans and IDA Credits, May 2004, as revised October 2006 and May 2010, and paragraph 1.10(b) of the Guidelines: Procurement of Goods, Works and Non-Consulting Services Under IBRD Loans And IDA Credits & Grants By World Bank Borrowers dated January 2011; or (ii) participate under paragraph 1.11(b) of the Guidelines: the Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers, May 2004, as revised October 2006 and May 2010, and paragraph 1.13(b) of the Guidelines: Selection and Employment of Consultants Under IBRD Loans and IDA Credits & Grants by World Bank Borrowers dated January 2011.

<sup>16</sup> Para os objetivos dessas Diretrizes, "País membro" inclui funcionários e funcionários do governo nacional ou de qualquer das suas subdivisões políticas ou administrativas e empresas e agências governamentais que não são elegíveis para: (i) apresentar propostas nos termos do parágrafo 1.8 (b) das Diretrizes: Compras nos termos dos empréstimos do BIRD e créditos da IDA, maio de 2004, conforme revisado em outubro de 2006 e maio de 2010, e parágrafo 1.10 (b) das Diretrizes: Compras de mercadorias, trabalhos e serviços não consultivos nos termos dos empréstimos do BIRD e Créditos e Bolsas da IDA por empréstimos do Banco Mundial de janeiro de 2011, ou (ii) participar nos termos do parágrafo 1.11 (b) das Diretrizes: Seleção e emprego de consultores por mutuários do Banco Mundial, maio de 2004, conforme revisado em outubro de 2006 e maio de 2010 e no parágrafo 1.13 (b) das Diretrizes: Seleção e emprego de consultores nos termos dos empréstimos do BIRD e Créditos e Bolsas da IDA pelos Mutuários do Banco Mundial de janeiro de 2011.

- a) (a) if at any time the Bank determines<sup>17</sup> that such individual or entity has engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in connection with the use of Loan proceeds;<sup>18</sup>
- a) (a) se, em qualquer momento, o Banco determinar<sup>17</sup> que esse indivíduo ou entidade se envolveu em práticas corruptas, fraudulentas, colusivas, coercitivas ou obstrutivas em relação ao uso das receitas do Empréstimo;<sup>18</sup>
  
- b) (b) if another financier with which the Bank has entered into an agreement for the mutual enforcement of debarment decisions has declared such individual or entity ineligible to receive proceeds of financings made by such financier or otherwise to participate in the preparation or implementation of any project financed in whole or in part by such financier as a result of a determination by such financier that the individual or entity has engaged in fraudulent, corrupt, coercive or collusive practices in connection with the use of the proceeds of a financing made by such financier; or
- b) (b) se outro financiador com o qual o Banco tenha celebrado um contrato para a aplicação mútua de decisões de exclusão declarou que esse indivíduo ou entidade são inelegíveis para receber as receitas de financiamentos realizados por esse financiador ou de outra forma para participar na preparação ou implementação de qualquer projeto financiado total ou parcialmente por esse financiador como resultado de uma determinação por esse financiador de que o indivíduo ou entidade se envolveu em práticas fraudulentas, corruptas, coercitivas ou colusivas em relação ao uso dos recursos de um financiamento feito por esse financiador; ou
  
- c) if the Bank's General Services Department has found the individual or entity to be non-responsible on the basis of fraud and corruption in connection with World Bank Group corporate procurement.
- c) se o Departamento de Serviços Gerais do Banco descobriu que o indivíduo ou a entidade não era responsável com base em fraudes e corrupções em relação aos contratos corporativos do Grupo Banco Mundial.

## Miscellaneous

### Diversos

---

<sup>17</sup> The Bank has established a Sanctions Board, and related procedures, for the purpose of making such determinations. The procedures of the Sanctions Board sets forth the full set of sanctions available to the Bank.

<sup>17</sup> O Banco estabeleceu um Conselho de sanções, e procedimentos relacionados, com o objetivo de executar essas determinações. Os procedimentos do Conselho de sanções estabelecem o conjunto completo de sanções disponíveis para o Banco.

<sup>18</sup> The sanction may, without limitation, also include restitution of any amount of the loan with respect to which sanctionable conduct has occurred. The Bank may publish the identity of any individual or entity declared ineligible under paragraph 11.

<sup>18</sup> A sanção pode, sem limitação, incluir também a restituição de qualquer valor do empréstimo em relação ao qual a conduta sancionável ocorreu. O Banco pode publicar a identidade de qualquer indivíduo ou entidade declarada inelegível nos termos do parágrafo 11.

12. The provisions of these Guidelines do not limit any other rights, remedies<sup>19</sup> or obligations of the Bank or the Borrower under the Loan Agreement or any other document to which the Bank and the Borrower are both parties.

12. As disposições destas Diretrizes não limitam quaisquer outros direitos, recursos<sup>19</sup> ou obrigações do Banco ou do Mutuário nos termos do Contrato de Empréstimo ou qualquer outro instrumento no qual o Banco e o Mutuário sejam partes.

---

<sup>19</sup> The Loan Agreement provides the Bank with certain rights and remedies which it may exercise with respect to the Loan in the event of fraud and corruption in connection with the use of Loan proceeds, in the circumstances described therein.

<sup>19</sup> O Contrato de Empréstimo proporciona ao Banco determinados direitos e recursos que ele pode exercer com relação ao Empréstimo em caso de fraude e corrupção relacionadas ao uso das receitas do Empréstimo, nas circunstâncias descritas nesse instrumento.



## ATTACHMENT 4

### ANEXO 4

#### CRITICAL ECOSYSTEM PARTNERSHIP FUND CREDIT AND LOGO USAGE POLICY

#### POLÍTICA DE USO DE CRÉDITO E LOGOTIPO DO FUNDO DE PARCERIA PARA ECOSSISTEMAS ESSENCIAIS

All publications, reports and publicity materials arising from a Critical Ecosystem Partnership Fund (CEPF) grant shall acknowledge the Critical Ecosystem Partnership Fund.

Todas as publicações, relatórios e materiais de publicidade decorrentes de uma subvenção do Fundo de Parceria para Ecossistemas Críticos (CEPF [Critical Ecosystem Partnership Fund]) reconhecerão o Fundo de parceria para ecossistemas essenciais.

All Web sites created with CEPF support or publicizing lists of Grantee's donors (including CEPF funding sources) or materials arising from a CEPF grant shall also include a link to the CEPF Web site, [www.cepf.net](http://www.cepf.net).

Todos os sites criados com apoio do CEPF ou publicando listas de doadores do Beneficiário (inclusive Fontes de financiamento do CEPF) ou materiais decorrentes de uma subvenção CEPF também incluirão um link para o site do CEPF, [www.cepf.net](http://www.cepf.net).

In text credits and references, the full name shall be used, rather than the acronym.

Em créditos de texto e referências, será usado o nome completo, em vez do acrônimo.

When the name Critical Ecosystem Partnership Fund is translated, it shall be translated as follows:

Quando o nome do Critical Ecosystem Partnership Fund for traduzido, será traduzido da seguinte forma:

Bahasa: *Dana Kemitraan Ekosistem Kritis*

Bahasa: *Dana Kemitraan Ekosistem Kritis*

Chinese: *关键生态系统合作基金*

Chinês: *关键生态系统合作基金*

French: *Fonds de partenariat pour les écosystèmes critiques*

Francês: *Fonds de partenariat pour les écosystèmes critiques*

Portuguese: *Fundo de Parceria para Ecossistemas Críticos*

Português: *Fundo de Parceria para Ecossistemas Críticos*

Russian: *Фонд сотрудничества для сохранения важнейших экосистем, находящихся в уязвимом состоянии*

Russo: *Фонд сотрудничества для сохранения важнейших экосистем, находящихся в уязвимом состоянии*

Spanish: *Fondo de Alianzas para los Ecosistemas Críticos*

Espanhol: *Fondo de Alianzas para los Ecosistemas Críticos*

The following description shall also be used:

A seguinte descrição também será usada:

"The Critical Ecosystem Partnership Fund is a joint initiative of l'Agence Française de Développement, Conservation International, the European Union, the Global Environment Facility, the Government of Japan and the World Bank. A fundamental goal is to ensure civil society is engaged in biodiversity conservation."

"O Fundo de parceria para ecossistemas críticos é uma iniciativa conjunta da Agência Francesa para o Desenvolvimento, da Conservation International, da União Europeia, do Fundo Global para o Meio Ambiente, do Governo do Japão e do Banco Mundial. Um objetivo fundamental é assegurar que a sociedade civil esteja envolvida na conservação da biodiversidade".

When the description is translated, it shall be translated as follows:

Quando a descrição for traduzida, ela será traduzida da seguinte maneira:

- French: "Le Fonds de partenariat pour les écosystèmes critiques est une initiative conjointe de l'Agence Française de Développement, Conservation International, l' Union européenne, du Fonds pour l'Environnement Mondial, du gouvernement du Japon et de la Banque Mondiale. Un objectif fondamental est de garantir que la société civile est engagée dans la conservation de la biodiversité."
- Francês: "Le Fonds de partenariat pour les écosystèmes critiques est une initiative conjointe de l'Agence Française de Développement, Conservation International, l' Union européenne, du Fonds pour l'Environnement Mondial, du gouvernement du Japon et de la Banque Mondiale. Un objectif fondamental est de garantir que la société civile est engagée dans la conservation de la biodiversité."
- Portuguese : "O Fundo de Parceria para Ecossistemas Críticos é uma iniciativa conjunta da Agência Francesa de Desenvolvimento, da Conservação Internacional, União Europeia, da Gestão Ambiental Global, do Governo do Japão e do Banco Mundial. Uma meta fundamental é garantir que a sociedade civil esteja envolvida com a conservação da biodiversidade".
- Português: "O Fundo de Parceria para Ecossistemas Críticos é uma iniciativa conjunta da Agência Francesa de Desenvolvimento, da Conservação Internacional, União Europeia, da Gestão Ambiental Global, do Governo do Japão e do Banco Mundial. Uma meta fundamental é garantir que a sociedade civil esteja envolvida com a conservação da biodiversidade".
- Spanish: "El Fondo de Alianzas para los Ecosistemas Críticos es una iniciativa conjunta de La Agencia Francesa de Desarrollo, la Conservación Internacional, la Unión Europea, el Fondo para el Medio Ambiente Mundial, el Gobierno de Japón y el Banco Mundial. La meta fundamental es asegurar que la sociedad civil se dedique a conservar la diversidad biológica."
- Espanhol: "El Fondo de Alianzas para los Ecosistemas Críticos es una iniciativa conjunta de La Agencia Francesa de Desarrollo, la Conservación Internacional, la Unión Europea, el Fondo para el Medio Ambiente Mundial, el Gobierno de Japón y el Banco Mundial. La meta fundamental es asegurar que la sociedad civil se dedique a conservar la diversidad biológica."

In addition, use of the CEPF logo is encouraged on reports, maps or other products that CEPF funding helps produce.

Além disso, o uso do logotipo do CEPF é incentivado em relatórios, mapas ou outros produtos que o financiamento do CEPF ajudar a produzir.

The CEPF logo is available in multiple electronic formats. To request the CEPF logo, please send a request with details of the proposed usage to [cepf@conservation.org](mailto:cepf@conservation.org).

O logotipo do CEPF está disponível em diversos formatos eletrônicos. Para solicitar o logotipo do CEPF, envie uma solicitação com detalhes do uso proposto para [cepf@conservation.org](mailto:cepf@conservation.org).

The logos of CEPF's individual donor partners may not be used under any circumstances by grantees.

Os logotipos dos parceiros doadores do CEPF não poderão ser utilizados em hipótese alguma pelos beneficiários.

Copies of articles, reports, media interviews, or other publications or broadcasts shall be provided to CEPF. In the case of professionally printed publications for distribution, at least 5 copies shall be provided to CEPF. Electronic copies of all materials shall also be provided where available so that they may be posted on the CEPF Web site, [www.cepf.net](http://www.cepf.net); electronic copies also can be substituted for the requested 5 hard copies.

Cópias de artigos, relatórios, entrevistas nos meios de comunicação ou outras publicações ou transmissões serão fornecidas ao CEPF. No caso de publicações impressas profissionalmente para distribuição, pelo menos 5 exemplares serão fornecidos ao CEPF. Também serão fornecidas cópias eletrônicas de todos os materiais, quando disponíveis, para que possam ser publicadas no site do CEPF, [www.cepf.net](http://www.cepf.net); as cópias eletrônicas também podem ser substituídas pelas 5 cópias impressas solicitadas.

## ATTACHMENT 5

### ANEXO 5

#### CODE OF ETHICS

#### CÓDIGO DE ÉTICA

1. Scope of Applicability
1. Escopo da aplicabilidade

The following ethics standards apply to all persons and entities which receive, are responsible for the deposit or transfer of, or take or influence decisions regarding the use of Grant Funds received from CI (jointly referred to as 'Grant Fund Recipients'). Grant Funds Recipients include employees, agents, sub-contractors and sub-recipients of the aforementioned persons and entities.

As seguintes normas de ética aplicam-se a todas as pessoas físicas e jurídicas que recebem, são responsáveis pelo depósito ou pela transferência de, ou tomam ou influenciam decisões sobre o uso de financiamentos de doações recebidos da CI (em conjunto, denominadas "Beneficiários dos recursos da Subvenção"). A expressão "Beneficiários dos recursos da subvenção" abrange funcionários, agentes, subcontratados e sub-beneficiários das pessoas físicas e jurídicas mencionadas acima.

2. Ethics Standards
2. Padrões de ética

Grant Funds Recipients are expected to observe the highest standards of professional and personal ethics in the implementation of projects funded by the CI.

Os Beneficiários do financiamento da Subvenção devem observar os mais altos padrões de ética profissional e pessoal na implementação de projetos financiados pela CI.

**Any violations of the Code of Ethics should be reported to CI via its Ethics Hotline at [www.ci.ethicspoint.com](http://www.ci.ethicspoint.com).**

**Violações do Código de Ética devem ser comunicadas à CI por meio de sua linha direta de ética em [www.ci.ethicspoint.com](http://www.ci.ethicspoint.com).**

Grantee shall communicate and advertise the below ethics standards and the availability of the Ethics Hotline for Project related complaints to all Grant Fund Recipients.

O Beneficiário comunicará e anunciará os padrões de ética abaixo e a disponibilidade da Linha direta de ética para reclamações relacionadas ao projeto para todos os Beneficiários do financiamento de subvenção.

Grant Funds Recipients are required to implement, monitor and enforce compliance with a Code of Ethics that substantially reflects the following ethics standards:

Os Beneficiários do financiamento da Subvenção devem implementar, monitorar e aplicar a execução de um Código de Ética que reflita de maneira substancial os seguintes padrões de ética:

Integrity:

Integridade:

- Act in good faith, responsibly, with due care, competence and diligence and maintain the highest professional standards at all times.
- Atue de boa-fé, de forma responsável, com o devido cuidado, competência e diligência e mantenha os melhores padrões profissionais em todos os momentos.
- Comply with Funding Terms and Conditions, internal policies of the Grantee as well as all applicable laws, rules and regulations, domestic and international, in every country where the Grantee does business and where Project related activities are carried out.
- Esteja em conformidade com os Termos e Condições de Financiamento, as políticas internas do Beneficiário, assim como com todos os regulamentos, normas e leis aplicáveis, nacionais e internacionais, em todos os países onde o Beneficiário realize negócios, e onde as atividades relacionadas ao Projeto sejam realizadas.
- Reflect actual expenses or work performed in expense reports, time sheets, and other records.
- Reflita as despesas reais ou o trabalho realizado em relatórios de despesas, folhas de horário e outros registros.
- Never engage in any of the following acts: falsification of business documents, theft, embezzlement, diversion of funds, bribery, or fraud.
- Nunca se envolva em nenhum dos seguintes atos: falsificação de documentos comerciais, roubo, desfalque, desvio de financiamentos, suborno ou fraude.

Transparency:

Transparência:

- Perform duties, exercise authority and use Grant Funds and assets procured with Grant Funds for Project purposes and never for personal benefit.
- Execute deveres, exerça a autoridade e use os Recursos da Subvenção e os recursos adquiridos com os Recursos da Subvenção para os objetivos do Projeto e nunca para benefício pessoal.
- Avoid conflicts of interest and not allow independent judgment to be compromised.
- Evite conflitos de interesse e não permita que o julgamento independente seja comprometido.

- Not accept gifts or favors from Project vendors/suppliers, sub-recipients or sub-contractors in excess of token gifts.
- Não aceite presentes ou favores de prestadores de serviço/fornecedores do projeto, sub-beneficiários ou subcontratados que sejam acima de valor nominal.

Accountability:

Responsabilidade:

- Disclose to CI, at the earliest opportunity, any information they have or become aware of, that may result in a real or perceived conflict of interest or impropriety.
- Divulgue à CI, o mais rapidamente possível, qualquer informação de que tenha ou venha a ter conhecimento, que possa resultar em uma impropriedade ou um conflito de interesses real ou percebido.
- Exercise responsible stewardship over Grant Funds and assets procured with Grant Funds; spend Funds wisely, in furtherance of the Project.
- Exerça uma administração responsável sobre os Financiamentos da Subvenção e os ativos adquiridos com os Financiamentos da subvenção; gaste os Financiamentos com sabedoria, para fazer avançar o Projeto.
- Manage programs, activities, staff and operations in a professionally sound manner, with knowledge and wisdom, and with the goal of a successful Project outcome.
- Gerencie programas, atividades, equipe e operações de forma profissional, com conhecimento e sabedoria, e com o objetivo de alcançar um resultado bem sucedido do Projeto.

Confidentiality:

Confidencialidade:

- Not disclose confidential or sensitive information obtained during the course of the Project
- Não divulgue informações confidenciais ou sensíveis obtidas durante o andamento do Projeto

Mutual Respect and Collaboration:

Respeito mútuo e colaboração:

- Assist CI, Project partners and beneficiaries in building the necessary capacity to carry out the Project efficiently and effectively and to manage Funds in a fiscally and operationally prudent manner.
- Auxilie a CI, os parceiros do Projeto e os beneficiários a desenvolverem a capacidade necessária para executar o Projeto de maneira eficiente e efetiva e gerencie os Financiamentos de maneira prudente do ponto de vista fiscal e operacional.

**I hereby acknowledge receipt of CI's Code of Ethics and certify agreement and compliance therewith.**

**Por meio deste instrumento, eu reconheço o recebimento do Código de Ética da CI e atesto o acordo e a conformidade com eles.**

FOR GRANTEE:

PELO BENEFICIÁRIO:

By: \_\_\_\_\_

Por: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

Cargo: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Data: \_\_\_\_\_

## ATTACHMENT 6

### ANEXO 6

#### Terms of Reference: Project Audit

#### Termos de referência Auditoria do projeto

##### Objective

##### Objetivo

The objective of the audit of the audit is to enable the auditor to express an opinion on the financial position of the project based on funds received and expenditures reported.

O objetivo da auditoria é permitir que o auditor possa expressar uma opinião sobre a posição financeira do projeto com base nos financiamentos recebidos e nas despesas relatadas.

The audit shall be conducted annually ("Audit Period").

A auditoria será realizada anualmente ("Período de Auditoria")

##### Scope

##### Escopo

The audit will be conducted in accordance with International Standards on Auditing as published by the International Auditing and Assurance Standards Board of the International Federation of Accountants, with special reference to either ISA 800 (Auditor's Report on Special Purpose Audit Engagements) or ISRS 4410 and will include such tests and controls as the auditor considers necessary. The auditor must bear in mind, that for the establishment of the audit opinion, s/he has to carry out a compliance audit and not a normal statutory audit.

A auditoria será realizada de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, conforme publicado pelo Conselho de Normas de Auditoria e Garantia Internacionais da Federação Internacional de Contadores, com referência especial ao ISA 800 (Relatório do Auditor sobre Incentivos de Auditoria de Objetivo Específico) ou ISRS 4410 e incluirá os testes e controles que o auditor considerar necessários. O auditor precisa ter em mente que, para o estabelecimento da opinião de auditoria, deve realizar uma auditoria de conformidade e não uma auditoria regular prevista em lei.

The preparation of the financial reports is the responsibility of the Grantee. The financial information has to be established in accordance with consistently applied Accounting Standards and the underlying grant agreement.

A elaboração dos Relatórios Financeiros é de responsabilidade do Beneficiário. A informação financeira deve ser estabelecida de acordo com Padrões de contabilidade aplicados de forma consistente e com o contrato de subvenção subjacente.

The auditor's opinion, established in the audit opinion report, will explicitly state whether:

A opinião do auditor, constante do relatório de opinião da auditoria, declarará de forma explícita se:

- a) The payments out of the project funds have been made in accordance with the conditions of the agreement. Where ineligible expenditures are identified, these should be noted separately.
- a) Os pagamentos dos financiamentos do projeto foram efetuados de acordo com as condições do contrato. Quando forem identificadas despesas inelegíveis, essas devem ser anotadas separadamente.



- b) The funds have been maintained in accordance with the provisions of the agreement. This also comprises interest earned from balances.
- b) Os financiamentos foram mantidos de acordo com as disposições do contrato. Isso também inclui juros sobre os saldos
  
- c) Expenditures are supported by relevant and reliable evidence. All supporting documents and records with respect to the statements of expenditures submitted as the basis for cash requests have been made available.
- c) As despesas estão comprovadas com os documentos respectivos e confiáveis. Todos os documentos e registros de apoio relativos às declarações de despesas apresentadas como base para solicitação de caixa foram disponibilizados.
  
- d) The audited financial reports can be relied upon to support the related cash requests. Clear linkage should exist between the financial reports, the cash requests presented to CI and the accounting records.
- d) Os Relatórios Financeiros auditados podem ser tomados como base para apoiar as solicitações de caixa relacionadas. Deve haver uma ligação clara entre os Relatórios Financeiros, as solicitações de caixa apresentadas à CI e os registros contábeis.
  
- e) Goods and services financed have been procured in accordance with the agreement and the {funding source/donor's rules and regulations}.
- e) As mercadorias e os serviços financiados foram comprados de acordo com o contrato e com as {regras e regulações da fonte de financiamento/doador}.

## Reports

### Relatórios

The **audit report(s)** should be received by CI no later than three months after the end of the period covered. The audit reports must be provided to CI in English. The audit report(s) will include all aspects specified in the preceding paragraph ("Scope"). In this/these report(s) the auditor shall also provide a schedule showing receipts and disbursements during the Audit Period and the balance of the separate account(s) and all sub-accounts (if any) at the beginning and the end of the Audit Period. In addition, the auditor shall appraise and quantify the consequences of specific deficiencies, if any.

O(s) **relatório(s) de auditoria** deve(m) ser recebido(s) pela CI no máximo três meses após o final do período coberto. Os relatórios de auditoria devem ser fornecidos à CI em inglês. O(s) relatório(s) de auditoria incluirá(ão) todos os aspectos especificados no parágrafo anterior ("Escopo"). Nesse(s) relatório(s), o auditor também fornecerá uma programação apresentando recibos e desembolsos durante o Período de auditoria e o saldo da(s) conta(s) em separado e todas as subcontas (se houver) no início e no final do Período de auditoria. Além disso, o auditor avaliará e quantificará as consequências de deficiências específicas, se houver.

The auditor will in addition prepare a "management letter," in which the auditor will:

Além disso, o auditor preparará uma "carta à gerência", na qual o auditor:

- a) give comments and observations on the according records, systems and controls examined during the course of the audit (as far as necessary for the understanding of the financial reports);
- a) fará comentários e observações sobre os registros, sistemas e controles pertinentes examinados durante a auditoria (na medida do necessário para a compreensão dos Relatórios Financeiros);

- b) identify specific deficiencies and areas of weakness in systems and controls of the Grantee that have come to the auditor's attention, especially with regard to procurement and payments, and make recommendations for their improvement;
- b) identificará deficiências específicas e os pontos fracos dos sistemas e controles do Beneficiário que chamem a atenção do auditor, especialmente com relação a compras e pagamentos, e fazer recomendações para sua melhoria;
  
- c) report on actions taken by the management of the Grantee to make improvements with respect to deficiencies and areas of weakness reported in the past;
- c) relatará as medidas adotadas pela administração do Beneficiário para realizar melhorias em relação a deficiências e pontos fracos relatados no passado;
  
- d) bring to the Grantee's attention any other matter that the auditor considers pertinent.
- d) indicará ao Beneficiário qualquer outro assunto que o auditor considere relevante.